ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**ЦВЕТЫ ДОНА ХУАНА, ИЛИ КАК БОГАТЫЙ И БЕДНЫЙ ПОМЕНЯЛИСЬ МЕСТАМИ**

*Перевод В. ЛЕВИКА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Алонсо.

Дон Хуан — его брат.

Капитан Леонардо.

Дон Луис.

Дон Франсиско.

Графиня де ла Флор.

Донья Костанса.

Донья Инес.

Маркиз Алессандро.

Вице-король.

Отавьо — дворецкий в доме дона Алонсо.

Камило — слуга дона Алонсо.

Эрман — слуга дона Хуана.

Дуранго — лакей графини де ла Флор.

Паж графини.

Лусьо, Рутильо, Фабьо, Сельо — свита маркиза Алессандро.

Росела.

Селинда.

Ювелир.

Оружейный мастер.

Подручный оружейного мастера.

Лаурино, Альберто, Писано — рыбаки.

Лауренсьо — торговец.

Мавры.

Алебардщики.

Слуги.

Действие происходит в Валенсии.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА АЛОНСО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Алонсо, Отавьо, Камило.

Дон Алонсо

Что, платье, наконец, готово?

Отавьо

Готово все, кроме чулок.

Дон Алонсо

Ты позаботиться бы мог!

Камило

Сеньор! Там оружейник снова.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, оружейный мастер и его подручный со шпагой и позолоченным кинжалом.

Оружейный мастер

Вот вам эфес.

Дон Алонсо

А, это ты?

Добро пожаловать, дружище!

Оружейный мастер

Как? Нравится?

Дон Алонсо

Да, этот чище.

Отделка дивной красоты.

Взгляни, Отавьо: позолоты

Не слишком много?

Отавьо

Ничего,

Клинок достоин!

(Мастеру.)

Вынь его.

Оружейный мастер

Хорош?

Дон Алонсо

Отличнейшей работы!

Оружейный мастер

Да, видит бог, клинок — алмаз.

Дон Алонсо

Алмаз? Ну нет, алмаз обычен,

А мой клинок от всех отличен,—

Не будет равного у нас.

Отавьо

Кому он служит — видно сразу.

Оружейный мастер

Видней, чем ежели прочесть

Инициалы, ваша честь.

Дон Алонсо

Отрада и руке и глазу!

Оружейный мастер

Особенно когда он твой.

Он вмиг разрубит человека.

Отавьо

Разрубит человека?

Оружейный мастер

Эка!

Да он кошель скупца тугой

Разрубит в воздухе! А это

Потверже спин иль рук и ног.

Дон Алонсо

Не на меня ли твой намек?

Но у меня в ларце монета

Не держится.

Оружейный мастер

Зато, сеньор,

Прославиться нет лучше средства,

Хоть получили вы наследство

И род ваш знатен с давних пор,

А знатность ценится под солнцем.

Но щедрость выше ставит мир.

Камило

Вас спрашивает ювелир.

Дон Алонсо

Бледнеет все перед червонцем.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и ювелир.

Ювелир

Сеньор! Хочу вас соблазнить:

Цепочка шейная.

Дон Алонсо

А ну-ка!

Ювелир

Эмаль.

Дон Алонсо

Отличнейшая штука!

А бриллиантовая нить

Еще красивее на этом.

Камило

Сеньор! Чулочник приволок

Шестнадцать образцов чулок.

Дон Алонсо

Пусть подождет иль за ответом

Придет поздней в зеленый зал,—

Мы будем там играть в пелоту.[81]

Отавьо

А все ж немалую заботу

Святой Хуан вам ниспослал.

Но праздник — блеск!

Дон Алонсо

А интересно:

В чем капитаны будут все?

Ювелир

Да уж придут во всей красе,

Кому-кому, а мне известны

Их драгоценности.

Дон Алонсо

О да!

А как Валенсия красива,

Когда проходит вдоль залива

Их строй!

Ювелир

Картина хоть куда!

Дон Алонсо

Важна их быстрота. Ведь даже

Алжирский бей поймет теперь,

Что на запоре наша дверь[82]

И что гиганты здесь на страже.

Ступай им заплати, Отавьо,

И не торгуйся, да, да, да!

Отавьо

Пойдемте, мастера, сюда.

Оружейный мастер

Идем. Сеньор! Желаю здравья,

Храни вас бог!

Ювелир

Пусть много раз

В роскошном этом одеянье

Летящим на крылах желанья

Святой Хуан увидит вас.

Отавьо, Камило, оружейный мастер, его подручный и ювелир уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Алонсо, Отавьо, Камило, капитан Леонардо, дон Луис, дон Франсиско.

Капитан Леонардо

Он шлялся заполночь, ручаюсь,

И глаз теперь не продерет.

Дон Алонсо

Мне легче встать, наоборот,

Когда полночи прошатаюсь,—

Тогда заснуть не в силах я.

Дон Луис

Роселу видел?

Дон Алонсо

Да, Росела

Мила, но мне осточертела

Вся эта стая воронья.

Дон Франсиско

Какая? Эти две старухи?

Дон Алонсо

Когда б распределить их мог

Между землей и морем бог,

Не то что люди — звери, духи

Сошли б с ума!

Капитан Леонардо

Была страна,

Где натравляли псов громадных

На старушонок этих смрадных.

Дон Алонсо

Но варварской была она?

Нет, это ложь, не верьте слухам.

Дон Луис

Не знает он, откуда звон.

Хоть, верно, был такой закон,

Он относился не к старухам,

А к старикам.

Дон Франсиско

Но старики

Народ серьезный и спокойный.

Дают им должность, сан достойный,

Им доверяют тайники

Дворцов, заботы управленья.

А вот старухи — божий бич!

Дон Алонсо

Ну, это вы несете дичь.

Но я не скрою сожаленья,

Что близ Роселы всякий раз

Я вижу этих ведьм проклятых.

Той платье подари в агатах,

Той — изумруд или алмаз.

Та просит дать ей чистоганом,

Та жаждет рассказать о том,

Какой она держала дом,

С каким любилась капитаном,

Как с нею жил дон Херувим

Иль как дон Дьявол с нею спелся.

Я этих басен так объелся,

Что ни на грош не верю им.

Капитан Леонардо

И у любой из них историй

Побольше, чем зубов во рту.

Дон Франсиско

Тот жизни подводи черту,

Кто люб старухам!

Дон Алонсо

Это горе!

Из-за моих мне свет не мил.

Дон Луис

Друзья! Недалеко отсюда

Живут девчонки — просто чудо!

Я пташек подстеречь решил.

Дон Алонсо

Красивы?

Дон Луис

Лучше есть едва ли.

Дон Алонсо

А хватит всем?

Дон Луис

И нет и да.

Дон Алонсо

Не просят денег?

Дон Луис

Никогда.

Дон Алонсо

Поют?

Дон Луис

И в мыслях не певали.

Дон Алонсо

Так очень глупы?

Дон Луис

Почему?

Ни в коей мере!

Дон Алонсо

Что ж им нужно?

Дон Луис

Мужей зацапать.

Дон Алонсо

Смейтесь дружно!

Капитан Леонардо

Нам это дело ни к чему.

Дон Франсиско

Насядут — к дьяволу, и баста!

Дон Алонсо

А я, друзья, на женщин слаб,

Совсем дурею возле баб.

Капитан Леонардо

По вечерам тут ходит часто

Одна бессмертная вдова.

Толста, как немец, краснорожа,

Но с византийской фреской схожа.

Дон Луис

Какие пышные слова!

Дон Алонсо

Один приятель всякой даме,

Годам начавшей дамский счет,

Бессмертной прозвище дает.

Капитан Леонардо

Моя немолода годами.

Хоть если брать по счету лет,

Еще не догнала Саморы,

Зато лицо моей сеньоры

Такое, что и брыльев нет

И нет морщин у ней на коже,

И вообще вполне мила.

Дон Луис

Что называется: брыла?

Капитан Леонардо

Брыла? Мешки вот здесь, на коже.

Дон Франсиско

Но если прелесть ты сумел

Найти в сорокалетней даме,

Тогда какими словесами

Ты нам Лисарду бы воспел?

Друзья! Махнем на ужин к ней!

Пускай она не столь красива,

Зато остра, красноречива,

Изящней многих и умней.

Дон Алонсо

Смешное предложенье, право!

Зачем же с горем пополам

Влюбляться в перезрелых дам,

Которым, оценив их здраво,

Один шутник прозванье дал

Набальзамированных трупов?

О нет! Живую дичь нащупав,

С чего б я порох тратить стал

На этих?

Дон Франсиско

Так решайте: что же

Нам предпринять?

Дон Луис

Сыграем, что ль?

Дон Алонсо

Сыграть? Что до меня, изволь.

Дон Франсиско

Вы, капитан, конечно, тоже?

Капитан Леонардо

А как же! Вы смешной народ:

Я по игре два дня тоскую.

Дон Луис

А ставку ставим мы какую?

Дон Франсиско

Ты сам скажи.

Дон Луис

Дублон.[83]

Дон Алонсо

Идет!

Пойдем в тот зал, где мы обычно

Едим. Где карты?

Камило

Вот они.

Капитан Леонардо

А кто козел, тот и гони

Все денежки на стол.

Дон Алонсо

Отлично!

Дон Луис

Пошли, но упаси вас боже

Игрой испортить аппетит.

Капитан Леонардо

Мне сердце кости взять велит,

Но карт я не отвергну тоже.

Дон Алонсо, капитан Леонардо, дон Луис и дон Франсиско уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Отавьо, Камило.

Отавьо

Он пригласит обедать их!

Камило

Обеда что-то нет покуда.

Отавьо

Пускай прибавят два-три блюда:

Одно из рыбных, два мясных.

Камило

Скажу.

Отавьо

Да чтоб получше было!

Как в сказке дни у тех летят,

Кто молод, холост и богат.

Я верно говорю, Камило?

КОМНАТА ДОНА ХУАНА В ДОМЕ ДОНА АЛОНСО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан в изящно сшитом, но поношенном платье, Эрман.

Дон Хуан

Да, если он мне не поможет,

Пошлю Валенсию к чертям.

Эрман

Не в праздник праздник будет вам.

Но ведь портной уже не сможет

Вам сделать платье в этот срок.

Дон Хуан

Пусть только брат мой даст мне денег.

Но он в таких делах мошенник,

И, право, я скорей бы мог

Завоевать Китай.

Эрман

Глядите:

Его дворецкий!

Дон Хуан

Черт возьми!

Эрман

Как вы бледны!

Дон Хуан

Да не шуми!..

Несчастный жребий мой!

Эрман

Войдите!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Отавьо.

Дон Хуан

Сеньор Отавьо!

Отавьо

Дон Хуан!

Дон Хуан

Что делает мой брат?

Отавьо

Играет.

Эрман

Как бог его не покарает!

Дон Хуан

А кто у брата?

Отавьо

Капитан

Дон Леонардо, дон Франсиско

И дон Луис.

Эрман

Вот так дела!

Дон Хуан

Играют в кости?

Отавьо

Нет, в «козла».

Конец игры еще не близко.

Вообразите, на кону

Стоят две тысячи — не худо?

Дон Хуан

Они играют на эскудо?[84]

Отавьо

Нет, на дублоны.

Эрман

Ну и ну!

Дон Хуан

Сеньор Отавьо! Вы должны

Занять мне денег, хоть немного.

Я здесь как нищий у порога.

Смотрите на мои штаны.

Нет, если в праздник Сан Хуана

Мне старший брат не воспретит

Иметь такой ужасный вид,

То, право, это будет странно.

Что скажут люди, коль сравнят,

Как он румян и как я бледен,

Как он богат и как я беден?

Отавьо

Все это так, я сам не рад,

Но он мне наказал сурово

Не выдавать вам и чулок,

Пока он не укажет срок.

Дон Хуан

И не сказал — за что?

Отавьо

Ни слова.

Дон Хуан

Да что я, нищий? Или вор?

Ужель зазорно быть мне братом?

Или запятнан я развратом?

Иль честь забыл?

Отавьо

Да нет, сеньор.

Дон Хуан

Иль оскорбил я брата словом?

Иль чересчур бываю пьян?

Отавьо

Он так велел мне, дон Хуан!

Дон Хуан

За что же быть таким суровым

И так жестоко брата гнать?

Одной мы рождены любовью,

Одною благородной кровью

Нам дали жизнь отец и мать.

Отавьо

Но дон Алонсо и другое

Мне говорил: он был бы рад,

Когда б узнал, что младший брат,

Оставив старшего в покое,

Отбыл во Фландрию.[85] Шесть лет

Вы б отслужили в нашем войске,

И вам король за труд геройский

Пожаловал бы орден.

Дон Хуан

Нет,

Я не хочу.

Отавьо

Но на чужбине

Живется младшим сыновьям

Не так уж плохо.

Дон Хуан

Знаю сам.

Но что за чушь! Иль в первом сыне

Кровь так чиста, что старший брат

Достоин королевства, папства,

А жребий младших — только рабство?

Отавьо

Не мы — законы так велят.[86]

И дон Алонсо не хотел бы

В Валенсии хоть лишний час

Без надобности видеть вас.

Дон Хуан

О да! Меня живьем он съел бы.

Чем досадил ему я так?

За что меня он травит с детства?

Отавьо

Вот если б мне его наследство,—

Вы знаете, я вам не враг.

Дон Хуан

Шесть лет во Фландрии! Как мило!

Он просто ждет, чтобы меня

До им назначенного дня

Там пуля геза уложила,[87]

Его избавив от забот.

Так, значит, брат мой — это ново! —

Мне прочит орден?

Отавьо

Что ж такого?

Дон Хуан

Ну, а костюм он мне сошьет

Для ордена? Вот было б чудно!

Ведь орден — не знахарский знак!

Пусть сам послужит, если так,—

Ему героем стать не трудно,

А кто герой, тому и честь!

Чтобы одеть на праздник брата,

Не хочет дать и полдуката,[88]

А в карты спустит все, что есть.

Ведь он поклялся честным словом,

Что мне на праздник и ему —

Слуге и другу моему! —

(показывает на Эрмана)

Он даст похвастать платьем новым.

Но не лохмотья ли на мне?

Эрман

При этом все всегда прекрасно:

Не дал на пасху, значит, ясно —

На Сан Хуана даст вдвойне.

Нет, ваш хозяин, видно, нравом

И крутоват и подловат.

Как может с младшим старший брат

Быть столь жестоким и лукавым?

Отавьо

Бродяга! Забубнил и ты!

Эрман

Я этой кличкой не обижен:

Как я, и дон Хуан унижен

И доведен до нищеты.

Отавьо

Пусть дон Хуан меня не судит:

Так приказал мне мой сеньор.

Я передам наш разговор,

И как он скажет, так и будет.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Эрман.

Эрман

Вы побледнели.

Дон Хуан

Вот нахал!

Ведь он назвал тебя бродягой!

Я был готов своею шпагой

Тебе на платье матерьял

У плута вырезать из кожи.

Вот вам бесстыдство холуя!

Такие вещи должен я

Выслушивать от этой рожи!

«Я передам наш разговор,

И как он скажет, так и будет»!

Эрман

Ну, уж за это кто ж осудит?

Ведь он слуга, а тот — сеньор.

Но что и говорить — ужасно,

Когда бессовестный лакей

На страже должности своей

Сеньору говорит бесстрастно:

«Так приказал мне мой сеньор.

Сеньор ушел, придет не скоро.

Нельзя — таков приказ сеньора.

Сеньор велел, к чему же спор»!

И с наглой скромностью подносит

Отказ на острие клинка.

Дон Хуан

Ох, я б намял ему бока!

Спина мерзавца палки просит!

Эрман

Нет, успокойте, мой сеньор,

Отвагу, разум, пыл свой юный.

Они в пеленках у Фортуны

Лежат,[89] как дети, до сих пор.

Пусть время сдержанность и твердость

Им даст.

Дон Хуан

Ужель он мне блеснет —

День избавленья от невзгод?

Эрман

Пока вы тем питайте гордость,

Что красотой взыскал вас бог,

Что средь людей отличены вы

Тем, что умны, красноречивы,

А бедность, право, не порок.

Да я и сам горжусь, шагая

За вами вслед иль возле вас.

Ведь люди шепчут всякий раз:

«Каков с лица! А стать какая!

И надо же, чтоб тот болван

Наследство получил!»

Дон Хуан

О горе!

Эрман

Да, горе и пирату в море,

И турку горе, дон Хуан,

Когда он грузы дорогие

Везет, доверху трюм набив,

И налетит во тьме на риф

Иль гибнет жертвою стихии.

Развейте же свою печаль,

Сыграйте раз!

Дон Хуан

С ума ты спятил!

На что? С кем?

Эрман

Я не все истратил.

Возьмите деньги — мне не жаль.

Дон Хуан

Печаль и бедность, говорят,

Оковы юности. Пусть буду

Я беден, но печаль забуду.

Она мне тягостней стократ.

Эрман

Сеньор, садитесь!

Дон Хуан

Шутишь, что ли?

С кем мне играть?

Эрман

Как с кем? Со мной.

Дон Хуан

С тобой?

Эрман

Противник недурной!

Дон Хуан

Да, но слуга — в подобной роли?

Смеяться будут!

Эрман

Ваша честь!

Как шпагу можно с кем угодно

Скрестить и драться благородно,

Так можно в карты с каждым сесть.

Дон Хуан

Поди возьми их, сделай милость.

Эрман

Да карты здесь, как здесь игрок.

Дон Хуан

Но ты их спрятать в грудь не мог!

Эрман

Когда в груди душа вместилась,

Для карт найдется место в ней.

Дон Хуан

Отлично. Сядем за комодом —

И горе бедам и невзгодам!

Их надо разыграть скорей.

Эрман

Во что?

Дон Хуан

В «Победу».

Эрман

Я тасую.

Садятся играть.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Росела и Селинда в мантильях.

Росела

Но в чем достоинству урон?

Селинда

Тебя совсем опутал он.

Росела

Я без него всегда тоскую.

Селинда

Накройся, мы здесь не одни.

Росела

Играют?

Селинда

Двое.

Росела

Это кто же?

Селинда

Не дон Хуан ли?

Росела

Да, похоже.

Селинда

Как он невозмутим, взгляни!

Росела

Он выучен в отличной школе.

Селинда

Росела! Он… ай, стыд какой!..

Играет со своим слугой.

Росела

Смотри: он так увлекся, что ли?

Совсем не замечает нас.

Селинда

Как жаль, что он одет ужасно!

Алонсо с ним жесток напрасно.

Дон Хуан

Ренонс!

Эрман

Что с вами? Третий раз!

Дон Хуан

Шесть взяток!

Эрман

Три.

Дон Хуан

Ты бьешь?

Эрман

Куда там!

Селинда

Когда б он не был так богат!..

Дон Хуан

Я бью.

Росела

Как может старший брат

Так обращаться с младшим братом?

Дон Хуан

Тасуй.

Росела

На что у них игра —

На медь?

Селинда

Алонсо — просто скряга!

Эрман

Сдаю.

Росела

Ах, дон Хуан, бедняга!

Так он проводит вечера.

У бедняка и друг — бедняк.

Селинда

Он и красив и добр, как видно.

Росела

И, спору нет, умен.

Селинда

Обидно!

Зачем он обездолен так?

Росела

Пускай он нищий, суть не в этом.

Селинда

Да, вот кто может быть любим!

За деньги — только быть бы с ним!

Росела

Заговорить?

Эрман

Я бью валетом.

Селинда

А что ж, попробуй!

Дон Хуан

Мой ответ.

Росела

Он ноль вниманья — плохо дело!

Селинда

Но если я хочу, Росела,

Так мне ни в чем преграды нет.

Эрман

Есть дама?

Дон Хуан

Дама? У кого-то,

А у меня их никогда

И не бывало.

Эрман

Не беда!

А у меня вот дама.

Дон Хуан

То-то!

Эрман

Но ведь бубновка, как на зло,—

С ней толку нет. А туз найдется?

Дон Хуан

Слуга мой надо мной смеется,—

С тузами мне не повезло.

Селинда

Я, кажется, в него влюбилась:

Мне грустно.

Росела

Ты сошла с ума.

Я с ним заговорю сама…

Вы не хотели б, ваша милость,

Дон Хуан, подарок сделать нам?

Эрман

Здесь дамы?

Дон Хуан

Как, в такую пору?

Росела

Готовых услужить сеньору,

Вы не отвергнете двух дам?

Дон Хуан

О дамы! Тут произошла

Ошибка! Говорю вам честно.

Ведь всей Валенсии известно,

Как плохи у меня дела.

Эрман

Не ваши ли соседки это?

Дон Хуан

Так издеваться…

Селинда

Что за вздор!

Мы с ней нездешние, сеньор.

Дон Хуан

Я, кажется, видал вас где-то.

Не знаю, в шутку иль всерьез

Просили вы, но толку мало:

У нас обоих — три реала.[90]

Я вам дарю их вместо роз.

Конечно, это не богато,

Здесь нет, быть может, даже трех,

Но это больше, видит бог,

Трех тысяч, вырванных у брата.

Селинда

Ваш дар не трудно оценить.

Эрман

(дону Хуану)

Она взяла их?

Дон Хуан

До полушки.

Эрман

Так это просто потаскушки!

Твой ужин, мой Эрман, фюить!

Дон Хуан

Но это мелочь!

Эрман

Три реала?

Ну нет, бесстыдницы хитры!

Селинда

Так вы нам поднесли дары?

Дон Хуан

Я дал, конечно, очень мало,

Но рок мне большего не дал.

Когда бы я в руке надменной

Держал все золото вселенной,

И этот дар мой был бы мал.

Селинда

Мы вас благодарим.

Дон Хуан

Наверно,

Сквалыгой кажется вам тот,

Кто три реала вам дает.

Селинда

О, чтобы дар мой соразмерно

Достойным вас казаться мог,

Не хватит тысячи вселенных!

И все ж из рук моих смиренных

Примите этот кошелек.

Дон Хуан

Мне стыдно, там червонцев груда.

Селинда

Клянусь, принять их вправе тот,

Кто незнакомке отдает

Все, что имел. Там сто эскудо.

Зато могу пообещать,

Что вам при следующей встрече

Я вдвое дам.

Дон Хуан

Какие речи!

(Эрману.)

Что скажешь? Взять?

Эрман

Конечно, взять.

Берите, сколько бы ни дали.

Дон Хуан

Сеньора! Я ваш дар приму

И, верьте слову моему,

Вдвойне верну его не дале,

Как через год. Я подаю

На брата в суд.

Селинда

Тогда другое:

Вы лучше мне отдайте вдвое,

Когда открою мысль мою.

Дон Хуан

О, так блесните ради бога

Хотя б одной звездой своей!

Росела

Не обращайтесь только к ней!

Вы расточили слов так много,

Что я завидую.

Дон Хуан

Мой пыл

Подарком щедрым вызван был.

Я благодарен сеньорите.

Росела

Так вот вам два кольца! Берите!

Дон Хуан

Эрман! Не брать?

Эрман

Ну, вот те раз!

Берите! Что за разговоры!

Дон Хуан

Сто раз благодарю, сеньоры!

Вы просто задарили нас.

Росела

Вы так воспитаны, что дамы

С хорошим вкусом могут вам

Отдать все то, что красит дам.

Ведь вы, надеюсь, не упрямы

И примете.

Дон Хуан

Здесь в этот час

Никто не может появиться.

Прошу, откройте ваши лица!

Росела

Нельзя! Руки довольно с вас.

Ваш брат — любовник мой.

Эрман

В те двери

Войдите, — он играет там,

И все, что отдали вы нам,

Он вам вернет в двойном размере.

Дон Хуан

(Селинде)

Тогда откройтесь мне хоть вы!

Ведь вы не связаны…

Селинда

Нет, поздно!

Вы обратились к ней!

Дон Хуан

Как грозно!

Так вы ревнуете?

Селинда

Увы!

Тот, кто не любит, — не ревнует.

Росела и Селинда уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хуан, Эрман.

Дон Хуан

У них условье с ним?

Эрман

Ну да,

Они вдвоем вошли туда.

Дон Хуан

Меня все это не волнует.

Эрман

Но кто ж они?

Дон Хуан

Мне дела нет.

Зато негаданно-нежданно

Я буду в праздник Сан Хуана

Пышней вельможи разодет.

Эрман

Вот повезло!

Дон Хуан

Непостижимо!

Эрман

Но кто же вам сошьет кафтан,

Когда уж завтра Сан Хуан?

Дон Хуан

А что деньгам недостижимо?

Весь буду в белом.

Эрман

В белом?

Дон Хуан

Да.

Эрман

О, это будет просто чудо!

Но разве хватит ста эскудо?

Дон Хуан

Мы спустим кольца, не беда!

Эрман

Ваш братец языка лишится.

Дон Хуан

О да!

Эрман

Но для такого дня,

Сеньор, оденьте и меня.

Ведь дворянину не годится

Являться без слуги на бал.

Дон Хуан

Когда б у нас и музы были!

Достань-ка двух получше нам.

Эрман

Двух муз получше этих дам?

Но им-то вы уж отвалили!

Дон Хуан

Ты будешь завтра сам блистать,

Как я, новехоньким кафтаном.

Эрман

Хотя вы прозваны Хуаном —

Должны вы зваться: Благодать!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, дон Алонсо, капитан Леонардо, дон Луис и дон Франсиско.

Дон Алонсо

Клянусь, не знаю, кто они.

Капитан Леонардо

Но как же?

Вы неспроста, проигрывая, встали,

Тем более, что вы входить в азарт

Умеете.

Дон Луис

А вы уже вошли!

И если б не явились эти дамы,

Весь мир, пожалуй, вас поднять не мог бы.

Дон Франсиско

Здесь братец ваш.

Дон Алонсо

Явился? Ну и гусь!

Капитан Леонардо

Но ваше обращенье с ним ужасно.

Дон Алонсо

А что ж он здесь болтается? Пусть едет

Во Фландрию. Пусть в армии послужит,

Как все другие. Если б он вернулся

На костылях иль с благородным шрамом,

Я б разодел его, возил в карете.

А так, пока в Валенсии живет он

И здесь проказит…

Дон Луис

Разве дон Хуан

Ведет себя так плохо?

Дон Алонсо

О, примерно!

Дон Луис

Он даже добродетельным слывет,—

Так мне чужие люди говорили.

Дон Алонсо

Могу им только пожелать здоровья

Такого же, как добродетель брата.

Дон Луис

Меня просил Отавьо убедить вас

Одеть Хуана, ибо завтра праздник,

И должен он от вас одетым выйти

Как подобает брату дон Алонсо.

Дон Алонсо

Благодарю Отавьо!

Дон Луис

Он ошибся,

Избрав меня посредником?

Дон Алонсо

Ошибся!

И это твердо — слово кавальеро!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дон Хуан, Эрман, капитан Леонардо, дон Луис, дон Франсиско.

Дон Франсиско

Как только с ним заговоришь об этом,

Он из себя выходит.

Капитан Леонардо

Он, клянусь вам,

Завидует достоинствам Хуана.

Дон Луис

И есть чему завидовать.

Эрман

Ваш брат

Ушел.

Дон Хуан

Поговорю с его друзьями.

Ну что? Кто проиграл из вас, сеньоры?

Капитан Леонардо

Все выиграли, только дон Алонсо

Сегодня проиграл.

Дон Хуан

Не сожалею.

Дон Франсиско

Я в долг хочу вам предложить.

Дон Луис

Я тоже.

Капитан Леонардо

И я, хоть нынче выиграл немного.

Дон Хуан

Я подаянья не просил, сеньоры,

Но, впрочем, положение мое

Меня могло бы к этому принудить.

Хотел я капитана Леонардо

Просить, чтоб он коня мне одолжил.

Тогда я в праздник моего святого

Верхом сумел бы в Грао прокатиться.[91]

Капитан Леонардо

Охотно дам вам белого коня

И завтра и когда вы захотите,

А также два гнедых — к услугам вашим.

Дон Хуан

За щедрость я целую ваши руки.

Алонсо я не смею попросить,—

Мой брат ни в чем помочь мне не желает,

Но вас прошу в надежде, что ко мне

Проявите вы только благосклонность.

Капитан Леонардо

Вы убедились в том, что вас люблю я.

Дон Луис

У дон Алонсо в этот час две гостьи,

И вряд ли рад он будет посторонним.

Я приглашаю дон Хуана с нами.

Дон Хуан

Целую ваши руки.

Дон Луис

Приглашаю

Всех вас, друзья!

Капитан Леонардо

С великою охотой!

Дон Франсиско

И я иду, коль угостишь.

Дон Луис

Идем!

Эрман

Господь помог, не то бы я в людской

Костей наелся и волос да палок.

НАБЕРЕЖНАЯ ВАЛЕНСИИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Графиня де ла Флор в плаще, расшитом золотом, и в шляпе с плюмажем, донья Костанса и донья Инес в накидках и шляпах, Дуранго.

Графиня

(из экипажа)

Остановите экипаж!

Пойдем на пристань.

Донья Костанса

Тьма народу.

Еще столкнут, пожалуй, в воду!

Весь город здесь.

Донья Инес

Хранитель наш

Устроит нас побезопасней.[92]

Выходят из экипажа.

Графиня

Как дышит грудь!

Донья Костанса

Простор какой!

Донья Инес

Святой Хуан! На праздник твой

И море сделалось прекрасней.

Дуранго

Но мавры много дней подряд

Здесь рыщут. Одного я встретил.

Графиня

И что же?

Дуранго

Лат я не заметил,

На нем был праздничный наряд.

Но не поможет им аллах:

Кругом усилены дозоры,

Идут знатнейшие сеньоры

В патруль на городских валах.

А те подходят к укрепленьям

И дразнят наших.

Донья Костанса

Ну, а флот

У них какой?

Графиня

Молва идет,

Что флот хорош. По донесеньям,

Нет двух похожих кораблей.

Вода блестит улыбкой мирной.

Дуранго

Вот лучше окорок бы жирный

В вине блеснул повеселей!

Донья Инес

Вам только пить бы!

Дуранго

Почему же?

Поесть я тоже не дурак.

Но можно ль восторгаться так,

Увидев блеск соленой лужи?

Пусть улыбнулась нам вода,—

Ее улыбке верить рано.

А вот вино, так без обмана,

Нам улыбается всегда.

Оно лишь одному и радо:

Тому, что окорок всплывет.

Какой в нем погибает флот?

Какая тонет в нем армада?

Графиня

А я бы сесть хотела здесь.

Донья Костанса

Эй, коврик принесите красный!

Паж приносит из экипажа коврик.

Донья Инес

Отсюда с мола вид прекрасный.

Донья Костанса

Как на ладони берег весь.

Дуранго

И Берберия вся пред вами.[93]

Графиня

А ночью, говорят, она

Еще отчетливей видна,

Когда Алжир блестит огнями.

Донья Инес

Вы в тех краях бывали?

Дуранго

Я?

Бывал. Последний раз — недавно.

Донья Инес

А вы не мавр?

Дуранго

Вот это славно!

Я — с гор, как вся моя семья.[94]

Но был я сослан на галеры,

Три года не снимал оков

И привозил оттоль быков,—

Их продавали нам берберы.

Донья Инес

У вас убийство в прошлом?

Дуранго

Нет.

Мой родич — капитан Сурита.[95]

Донья Инес

Как?

Дуранго

Так! И говорю открыто.

Донья Инес

И я ценю прямой ответ.

Но если род ваш так высоко

Восходит, почему на вид

Дуранго столь не родовит?

Дуранго

Так вот, смотрите: здесь Марокко,

Подальше — Бужия, Тунис,

А там Алжир. А из Орана

Как раз дойдешь до Лостагана,

Вдоль берега спускаясь вниз.

Затем Мелилья, и Босмар,

И Фец — их древняя столица,

А супротив бурлит и злится

В тумане сизом Гибралтар.

Донья Инес

А где же Обезьяньи горы?

Я что-то не пойму никак.

Дуранго

Меня не оскорбляли так

Другие знатные сеньоры,

А я в Кастилии служил

И в Лисабоне!

Донья Инес

Ну и что же?

Я вас не оскорбляла тоже.

Графиня

Скажите! Был любезен, мил

И вдруг обиделся за что-то.

Донья Инес

Я так изумлена — нет слов!

Дуранго

Но первый я шутить готов,

Коль вам шутить пришла охота.

Донья Инес

А что за шум и крики вдруг?

Донья Костанса

Там музыкантская карета.

Донья Инес

Ой, чуть не в море!

Донья Костанса

Так ведь это,

Чтоб лучше разносился звук.

За сценой веселье, крики, пение под аккомпанемент бубнов.

Певцы

В ночь на святого Хуана

К нам из Валенсии душной

Едут красавицы-дамы

Свежестью моря дышать.

Графиня

Как отвечают берега!

Донья Инес

Тут эхо петь само захочет.

Дуранго

Так эта музыка щекочет,

Что ногу тянет в пляс нога.

Певцы

Матушка! Слышишь, как весла

Плещут на тихой воде?

Вестник румяного утра,

Тихий вспорхнул ветерок.

Дуранго

Вот если бы на праздник дали

Из окорока весла мне!

Они запели бы в вине,

А по воде бы не плескали.

Певцы

Солнце восходит, сеньоры,

Вам просыпаться пора!

Утро святого Хуана

Праздник ведет за собой.

Графиня

А кавалеров-то немало.

Донья Инес

Вон едут за войсками вслед.

Да, скачки будут нынче?

Дуранго

Нет.

Графиня

А многих я уже узнала.

Донья Костанса

Вот дон Франсиско, дон Луис!

Вот эти — в голубом и в сером!

Графиня

А этот в красном? За барьером?

Донья Инес

То капитан дон Дионис.

Донья Костанса

А этот — в желтом, как солома,—

Алонсо.

Графиня

Ваш жених?

Донья Костанса

О нет!

Графиня

А рыжий, тот — на нем мой цвет,

Но верьте: я с ним незнакома.

Донья Инес

На море трубы, трубы!

Дуранго

Да.

Донья Инес

Как странно! Что же там случилось?

Дуранго

То мавры.

Графиня

Что вы!

Дуранго

Ваша милость!

Они не явятся сюда,

На выстрел к нам не подойдут.

Донья Инес

Однако не было покуда

В Хуанов день такого чуда,

Чтоб мавры не дурили тут.

В море появляются два фрегата, битком набитых маврами; мавры трубят в трубы и бьют в барабаны.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и мавры.

Один из мавров

(на ломаном испанском языке)

Эй, христиане на Валенсия,

Котори веселится в Грао

На празднике святой Хуан!

Послюша, что ми вам сказат:

Я из Марокко, звать Селим,

Я бил в Кастилии в плену,

У дворянина — христьянин,

Которий ми назваль «дрянин».

Я убежат сумел из плен.

Ми стоили семьсот дукати,

Но в тисачу ему досталис.

Так за хороший обращенье

Я посилаю вам подарок:

Ми — вистрел и давай кричим!

Мавры

(хором)

Вы мерзавцы, негодяйцы,

Куры глюпые, прохвости,

Много лет еще воняйте!

Залп из береговых орудий. Фрегаты уходят в море.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, донья Инес, Дуранго.

Графиня

Так быстро спину показали!

Донья Костанса

Но ведь какой был залп в ответ!

Донья Инес

Еще гудит все море вслед.

Дуранго

А все ж нас крепко обозвали.

Жаль, что маркиз де Санта Крус

Тут не был, или граф де Ньебла,

Иль храбрый Ориа, иль Карлос.[96]

Донья Костанса

Графиня! Вы туда смотрите!

Графиня

Кто этот юный всадник в белом?

Донья Костанса

Бьюсь об заклад, что дон Хуан.

Графиня

Какой дон Хуан?

Донья Костанса

Брат дон Алонсо.

Графиня

Как, этот бедный кавальеро,

Ходивший в нищенском плаще,

Который так его смущал,

Что стал его души могилой?

Донья Костанса

Он самый.

Графиня

Правда? Кто ж ему

Дал денег на такую роскошь?

Донья Инес

Он, вероятно, взял взаймы.

Графиня

Поверьте, не бывало дня,

Чтоб я, его увидев мельком

Закутанным в дырявый плащ,

Когда-то бывший грубошерстным,

Не удержала смех невольный,

К нему испытывая жалость,

А к дон Алонсо — неприязнь.

Донья Костанса

Смотрите, как сидит красиво:

Весь белый сам и белый конь.

Донья Инес

Когда бы мог он одеваться,

Я знаю, многие бы стали

Ему завидовать. Давайте

О чем-нибудь его попросим.

Донья Костанса

О чем же?

Графиня

Я сейчас скажу.

Донья Костанса

Он к пристани уже подъехал.

Донья Инес

Над ним вы подтрунить хотите?

Графиня

Ну да!.. Послушайте, Дуранго:

Пойдите тотчас к дон Хуану

И передайте: я… нет, мы,

Три молодые дамы, просим,

Чтоб он вон там, на волнорезе,

Пришпорил своего коня.

Дуранго

Графиня! Вдумались вы в то,

Что просите? Ведь, доскакав до края,

Он рухнет вниз и разобьется.

Графиня

Извольте делать то, что вам

Приказано. Ведь это шутка!

Дуранго

Иду.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, донья Инес.

Графиня

Ведь это только способ

Добиться, чтобы он подъехал,

А здесь уж мы поговорим.

Донья Костанса

Ну разве не обидно видеть,

Что человек с такой приятной

Наружностью, такой учтивый,

При этом так ужасно беден?

Графиня

Костанса! Небо справедливо,—

Оно дары распределяет

Согласно высшему закону,

И спорить с этим бесполезно.

Кто беден, тот красив и статен,

Кто некрасив — умен, учен.

Слышен звон бубенчиков, потом всплеск воды.

Что там случилось?

Донья Костанса

Он помчался,

Едва услышал приказанье,

Но волнорез не огражден.

Конь рухнул вниз, а с ним и всадник.

Графиня

(встает)

Какая смелость!.. Стать причиной

Внезапной гибели его

Мне было б жаль.

Донья Инес

Но нет сомненья,

Что он погиб.

Графиня

Я утону

В слезах, как утонул он в море.

Первый голос

(за сценой)

Вот это верность!

Второй голос

Странный случай!

На помощь!

Третий голос

Эй, сюда! Он жив.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Мои сеньоры! Этот конь,

Как конь, служивший Александру,

Достоин мраморной гробницы.[97]

Графиня

Что это значит?

Дуранго

Ваша светлость!

Лишь передал я вашу просьбу,

Как шпоры дон Хуан вонзил

Коню в бока, и конь помчался

И, проскакав по волнорезу,

Не рухнул, нет, но прыгнул в море,

Которое фонтаны брызг

Взметнуло, как стекла осколки,

Сверкающие в блеске солнца.

Но миг — и вынырнули оба.

Конь тихо ржал, а дон Хуан

Слегка трепал его по гриве,

Все приговаривая что-то.

Тем временем сквозь рот и ноздри

Вода изверглась из коня.

А дон Хуан за шею обнял

И все подбадривал его

То возгласами, то рукою.

И конь, с хозяином в седле,

Доплыл до берега, где барку

Привязывали рыбаки,

Которые, позвав на помощь

Других, случайно бывших близко,

Внесли в свой домик дон Хуана

И сняли там с него одежду.

Графиня

Мой друг! Прошу вас об услуге:

Вернитесь тотчас к дон Хуану

И передайте от меня

Ему мой новый плащ с подкладкой.

Пусть он оденется пока.

Когда же мы домой вернемся,

Ему пришлю я всю одежду.

Дуранго

Храни вас бог! Лечу к нему.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, донья Инес.

Графиня

Олá! Карету!

Донья Костанса

Не хотите

Морской прохладой насладиться?

Графиня

Мне этот случай все испортил.

Донья Костанса

Что ж вы задумали?

Графиня

Уехать.

Донья Костанса

И вправду можно загрустить:

Ведь дон Хуан погибнуть может.

Графиня

Я только пошутить хотела,

Но если он погиб… Ужасно!

Донья Инес

Зачем оплакивать кончину

Того, кто беден? Для него

Смерть — избавление от жизни,

От мук чистилища земного.

Графиня

Но тяжко быть тому причиной.

Сознание своей вины

Меня обязывает ныне

Ухаживать за ним. И если б

Я не графиней де ла Флор

Была, а самой скромной дамой…

Донья Костанса

Что было бы?

Графиня

Молчу. Нельзя

Платить несбыточным за подвиг.

РЫБАЧЬЯ ХИЖИНА НА БЕРЕГУ МОРЯ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан с мокрой головой, закутанный в гасконский плащ, Эрман, Лаурино, Альберто, Писано.

Альберто

Теперь поспать хотя бы час

Вам после этакой забавы.

Дон Хуан

Спасибо, не хочу.

Эрман

Вы правы.

(К Альберто.)

Зачем сеньору спать у вас?

Ведь это не прибавит славы.

(Дону Хуану.)

Простудитесь наверняка!

Дон Хуан

Оставь, Эрман! У камелька

Я скоро высохну.

Эрман

Вот горе!

Вы умереть решили вскоре?

Дон Хуан

Да, только не мешай пока.

Эрман

А я вам жить мешаю? Странно!

Не тем ли, что пекусь о вас?

Дон Хуан

Хотя бы! Спать еще мне рано.

Лаурино

Так с молодежью постоянно:

Ни в чем ей старость не указ.

Эрман

Умрет, так велика беда ли?

Писано

Сеньор! Да вы к огню бы стали!

Эрман

Снимайте платье.

Дон Хуан

Видит бог,

Я уж и так почти просох.

Эрман

Вот сумасшедший! Вы слыхали?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Дуранго с плащом графини.

Дуранго

Где дон Хуан? А, вот он сам!

Эрман

Он здесь, — не столь нарядный ныне,

Сколь мокрый. А зачем он вам?

Дуранго

Я с порученьем от графини

И все вам тотчас передам.

Дон Хуан

Уже вы час назад, не дале,

Одну мне просьбу передали.

Дуранго

Увы! Графиня де ла Флор

Так опечалена, сеньор,

Что вас она простит едва ли.

Она вам только дать предлог,

Чтоб вы к ней подошли, хотела,

Но чтобы вдруг, вот так, без дела

Помчаться в море — видит бог! —

Она и в мыслях не имела.

И все же тяжко думать ей,

Что зло она вам причинила,

И вот она мне поручила

Вам плащ отдать, что был на ней,

И вас закутать поплотней.

Графиня так огорчена!

Дон Хуан

В ее плаще — мое спасенье.

Так жизнь людская создана:

Змеиный яд таит целенье,

И мне прислала яд она.

Дуранго

У вас, как видно, нет озноба?

Дон Хуан

Во мне с избытком есть вода,

Но холод вышел без следа.

В таком плаще мертвец из гроба

Восстанет.

Дуранго

Он согрел вас?

Дон Хуан

Да.

Дуранго

Отлично. Ваш ответ графине

Я слово в слово передам.

Дон Хуан

Скажите, что к ее ногам

Я все готов сложить отныне:

И честь мужчин и славу дам;

Что верный чувству одному —

Желанью ей служить всецело,

Клянусь, я так же смерть приму,

Как в эти волны прыгнул смело,

Едва она мне повелела;

Что взор ее со мной везде.

Как Муций не сробел в беде,[98]

Но руку пламени подставил,

Чтоб Рим его вовеки славил,

Так стал я Муцием в воде.

И пусть шепнут ее уста,

Пусть эта мысль мелькнет во взоре —

Не с волнореза иль моста,

С любой горы я кинусь в море.

Дуранго

Сеньор! Я прислан неспроста.

Бегу сказать, что вы здоровы.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Эрман, Лаурино, Альберто, Писано.

Альберто

(дону Хуану)

Присядьте здесь, у очага.

Лаурино

Снимайте все свои обновы

И раздевайтесь донага.

Дон Хуан

Мы отойдем на два шага.

Хочу порасспросить Эрмана.

Писано

Одежду дайте мне сюда.

Рыбаки уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан, Эрман.

Дон Хуан

О всех несчастьях дон Хуана

Он первый узнаёт всегда.

Я знал, что ждет меня беда.

Эрман

Послушайте-ка доброхота:

Не как мудрец, не как старик,—

Как тот, кто смолоду привык

Беречь вас, я скажу вам что-то.

Дон Хуан

Потом!

Эрман

Нет, нет, сейчас, сейчас!

Займитесь вы всерьез графиней.

Дон Хуан

Ты спятил!

Эрман

Баба в самый раз.

Дон Хуан

Но море может стать пустыней?

Огонь — замерзнуть? Вспыхнуть — иней?

Эрман

Что вы теряете на том?

Дон Хуан

Да все начнут глумиться хором.

Эрман

Ну что считаться с дурачьем?

Запомним берег, на котором

Мои слова сочли вы вздором.

Дон Хуан

Глупец! Она не для меня:

У ней богатая родня,

И титул громкий есть к тому же,

И, красоту ее ценя,

Ей о другом хлопочут муже.

Вельможи, гранды — сколько их!

Шлют сватов к нашей Ипполите.

Эрман

А вы, ну чем вы не жених?

Да вы затмите всех других,

Чуть о любви заговорите.

Дон Хуан

Ну, скажем, я влюблюсь — и вот

Я гибну, я молю, я плачу,

Она ж и бровью не ведет.

Эрман

А если вдруг наоборот?

Дон Хуан

Чем я владею, что я значу

В глазах графини де ла Флор!

Эрман

Она ведь женщина, сеньор,

А вы — красивейший мужчина.

Любовь — больших чудес причина

И все сомненья ваши — вздор.

Дон Хуан

Ну так я больше не могу,

Дружище, от тебя таиться.

Запомни день на берегу.

В ее поклонника, в слугу

Хочу отныне превратиться.

Эрман

Так не пугайтесь: самый срок,

Чтоб вам житейский дать урок,

Как вам ухаживать за нею.

Дон Хуан

Ты в лабиринт меня завлек,

И вряд ли выйти я сумею.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ГРАФИНИ ДЕ ЛА ФЛОР

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса.

Донья Костанса

Я полагаю…

Графиня

Почему

Вы с дон Алонсо так суровы?

Донья Костанса

Я не из женщин, что готовы

Пойти за каждого, кому

Угодно сделать предложенье,

Каков бы ни был человек.

Графиня

А было ль так, чтобы навек

Сошлись любовь и уваженье?

Донья Костанса

Да уважать его нельзя!

Я никогда, даю вам слово,

Не вышла б замуж за такого.

Нет, это не моя стезя.

Ваш дон Алонсо… мне сначала

Достойным показался он.

Но после я с других сторон

Красавца этого узнала!

Я убеждалась сотни раз:

Он мелок, жаден, он развратен,

Из всех, кто здесь богат и знатен,

Он худший, уверяю вас.

А эта страсть его к картишкам?

А сколько поменял он баб?

Нет, он своих пороков раб,

Да и на вид истаскан слишком.

Пустил именье в оборот,

Все вещи продал без зазренья,

Так что ж, любви или презренья

Достоин этот гнусный мот?

Ужель приданое свое

Отдать ничтожному гуляке?

Графиня

Счастливой вас увидеть в браке —

Вот все желание мое.

Но я ведь этого не знала,

Хоть слух идет со всех сторон,

Что пристрастился к картам он

И промотал уже немало.

Но распродать отцовский дом

И в карты проиграть именье,—

Нет, я бы изменила мненье,

Когда бы слышала о том!

И право, только ради вас,—

Вы с ним держались очень мило,—

Я мимо сплетен проходила,

Хотя внушали мне не раз,

Что скуп он, что тиранит брата,

Который с ним ни в чем не схож.

Донья Костанса

А брат ведь ваш поклонник?

Графиня

Ложь!

Лишь потому, что я когда-то,

Скорбя, что по моей вине

Он в холод выкупался в море,

Ему костюм послала вскоре,

Приписывают склонность мне.

Но в правду вымыслов людских

Он сам уверовал, как видно,

И мне подчас бывает стыдно,

Что мой оборванный жених

В Валенсии наделал шума.

Зато в карете так смешно

Невидимой следить в окно,

Как он идет за мной угрюмо,

Как ветер ловит, ночь и день

Дежуря в нашем переулке,

И всюду, в церкви, на прогулке,

За мною следует как тень.

Он рыцарь в полном смысле слова,

Но рок немилостив к нему.

Мне часто хочется ему

Послать в подарок платье снова,

Когда подумаю, к какой

Стремится он высокой цели.

Донья Костанса

А что, графиня, в самом деле:

Когда бы дон Хуан такой

В меня влюбился — как ни странно,

Он бы скорей привлек мой взгляд,

Чем этот расфранченный брат.

Ведь если в бедности Хуана

Повинна лишь судьба одна,

То старший брат когда лишится

Всего, чем ныне он кичится,

В том будет лишь его вина.

Ему судьбой был выбор дан,

Он нищим предпочел остаться.

Так не заставил вас предаться

Мечтам любовным дон Хуан?

Ужель вам чувство неизвестно?

Графиня

Нет, невозможно! Чтобы впредь

Мне подозрений не терпеть,

Отвечу вам, Костанса, честно.

Пускай он нищенски одет,

Я расположена к Хуану

И презирать его не стану,

Но на любовь кладу запрет.

Для нас любовь исключена,

Нам не пойти с ним к аналою,

Но я любви не удостою

Того, кому я не жена.

И вот я сердце обуздала,

Чтоб не зажглось оно в ответ.

Донья Костанса

О, вы разумны, спору нет,

Когда в безумье толку мало!

У вас отличная броня.

Но заговаривал он с вами?

Да? И какими же словами?

Графиня

Нет, он немеет близ меня.

Но если речь — тот робкий взгляд,

Которым смотрит он, тоскуя,

То лишь одно сказать могу я:

Глаза Хуана говорят.

Донья Костанса

Но и язык его отточен.

Графиня

Кто беден, кто в плену забот,

Кого неравенство гнетет,

Тот говорить неправомочен,

Тот лишь глядит, а говорит

Тот, чье имение доходно.

Заговори Хуан свободно,

И он любого покорит.

Но он отлично знает сам,

Что внешний вид ему мешает,

И говорить он разрешает

Не языку, но лишь глазам

Все то, что ясно, без усилья

Он языком сказать бы мог.

Донья Костанса

Всем, кто достоин и высок,

Судьба подрезывает крылья.

Графиня

Лишает равенства она

И тех, кого любовь сравняла б.

Ну что ж, пойдем, довольно жалоб,

К Инес заглянем дотемна.

Мой обожатель у забора

Стоит, наверно, и сейчас.

Вы здесь, Дуранго?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Возле вас.

Чем я могу служить, сеньора?

Графиня

Карету!

Дуранго

Подана давно.

Графиня

Вы не видали дон Хуана?

Дуранго

О, дон Хуан — он неустанно

Стоит и смотрит к вам в окно!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса.

Донья Костанса

Не будьте с ним чрезмерно строги.

Графиня

А коль ревнивый мой жених

О том узнает от чужих?

Донья Костанса

А где он?

Графиня

Он уже в дороге.

Донья Костанса

Вы видели его?

Графиня

Портрет.

Донья Костанса

Красив?

Графиня

Красив по всем приметам.

Но все красивы по портретам,

А смотришь — даже сходства нет.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА АЛОНСО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Алонсо, дон Луис, капитан Леонардо.

Дон Луис

Но как деньгами так сорить могли вы

И в чем судьбу вы, собственно, вините?

Дон Алонсо

Ах, дон Луис, ведь вы несправедливы!

Мне был во всем враждебен ход событий.

Дон Луис

Но вы в игре — дикарь нетерпеливый,

Желанья ваши — сами посудите! —

Красоток избалованных капризней,

И это вряд ли помогает в жизни.

Дон Алонсо

А многим так везет! За день печали

Судьба им платит радостью двойною.

Дон Луис

Однако многих карты в гроб вогнали.

Дон Алонсо

Ну, мы еще померимся с судьбою.

Капитан Леонардо

Да, мало ли нам книги рассказали

Трагедий, порождаемых игрою!

Она чернит, опустошает, гложет.

Игру огнем вернее звать, быть может.

Дон Луис

Да нет, играй, как позволяют средства,

Игрой заполни свой досуг вечерний.

Но ради карт растратить все наследство,

Запутаться — нет глупости безмерней.

Оставить дом, где прожил юность, детство,

Дать пищу злобным измышленьям черни,

И за долги расстаться напоследок

Со всем, что честно собирал ваш предок!

Вы расшвыряли для забавы дикой

Все то, что деды обрели по праву,

Когда, полны решимости великой,

Они у мавров отнимали славу,

Ведя солдат, чтобы мечом и пикой

Установить испанскую державу,—

Не карточных солдат, с какими вместе

Проматывали вы свое поместье.

Вы знаете, я друга не веду

К погибели, к бессмысленным растратам,

Чтобы, как только он попал в беду,

С другим спознаться новичком богатым.

Как приходил, я к вам всегда приду,

Хотя бы все, кто называл вас братом,

Покинули ваш опустевший дом,

Забыв про все, что нахватали в нем.

Но я, как друг ваш, в этот грозный час,

Когда себя вы гоните к могиле,

Пытаюсь к вам воззвать в последний раз:

Пока вы дом дотла не разорили,

Одно спасенье есть еще у вас —

Беречь хотя бы то, что заплатили

Вам за поместье.

Дон Алонсо

Друг мой беспокойный!

Дон Луис

Пусть так, зато и верный и достойный.

Дон Алонсо

Клянусь, как только назову женой

Мою Костансу — а ведь это свято! —

Я изменю и образ жизни свой.

Она ведь и прекрасна и богата.

Кто родился с горячей головой,

Того влечет на скользкий путь разврата.

Потом, глядишь, влюбился, и женился,

И на другой же день остепенился.

Не так несется Феба колесница,

Лазоревые огибая своды,

Как юность беспокойная стремится

Осуществить закон своей природы.

Не гаснет так спокойно и зарница,

Как молодость, и все ее невзгоды

И все безумства возраста младого

У чистых врат супружества святого.

Таков мой путь. Я в выгодное дело

Приданое вложу без промедленья

И вызволю — лишь приступить умело! —

Из-под залога все свои владенья.

Пусть юноша во всем рискует смело,

Сорит деньгами, полный к ним презренья,—

В том нет греха. Лишь для людей женатых

Бесчестие заложено в растратах.

Кто плыл по морю юности без бури,

Тот, говорят, пускай остережется,

Когда под небом в тучах, без лазури,

Поплыть по морю старости придется.

Он станет жертвой запоздалой дури

И в глупости своей же захлебнется.

Капитан Леонардо

Но вы, мой друг, хотя б с того начните,

Что лишних слуг немедля прогоните.

Дон Алонсо

Я так воспитан, так привык — с чего же

В канун женитьбы разгонять прислугу?

Дон Луис

Вот вечная ошибка молодежи!

Капитан Леонардо

Алонсо! Вам советую как другу…

Дон Алонсо

Мне надоело: все одно и то же!

У нас беседа вертится по кругу.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Отавьо.

Отавьо

Какая-то карета!

Дон Алонсо

Ну и кто там?

Отавьо

Три женщины подъехали к воротам,

И дон Франсиско, да какой-то малый.

Дон Алонсо

Поедем в Грао.

Капитан Леонардо

Едемте, друзья.

Дон Алонсо

Чудесный вечер!

Капитан Леонардо

Вечер небывалый!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, дон Хуан и Эрман.

Дон Хуан

Всему помехой нищета моя.

Эрман

Ну что ж, уехать лучше вам, пожалуй.

Дон Хуан

В Валенсии — пойми! — ну что здесь я?

Влюблен в графиню тщетно, безрассудно,

Живу я так бессмысленно и трудно.

А где же выход? И не лучше ль пасть

От пули геза на кровавом поле,

Чем тлеть, питая роковую страсть,

В Валенсии — и гибнуть поневоле,

Отдавшись гордой женщине во власть?

О, для мужчины нет постыдней доли!

Так сменим платье, сядем на коней

И — да поможет бог! — простимся с ней.

Эрман

Сеньор! Вы правы, как это ни грустно.

Дон Хуан

Сегодня денег попрошу у брата.

Хотел письмом, но лучше будет устно,

Мои года уходят без возврата

Под игом этой тирании гнусной.

Эрман

Вот он, тиран.

Дон Хуан

А чем это чревато?

Он слышал?

Эрман

Все слыхал наверняка:

Богатый рад подслушать бедняка.

Дон Алонсо

Кто здесь?

Дон Хуан

Твой брат.

Дон Алонсо

Пришел!

Дон Хуан

Хочу с тобой

Поговорить.

Дон Алонсо

Дерзить мне будешь снова?

Дон Хуан

Послушай — и узнаешь.

Дон Алонсо

Удостой!

Дон Хуан

Наедине бы лучше.

Дон Алонсо

Это ново!

А где ж терпенье взять?

Дон Хуан

Тогда постой.

Всего скажу я три-четыре слова:

Я еду в Гент солдатом.[99]

Дон Алонсо

Видит бог,

Ты лучшего придумать бы не мог.

Но ты не станешь изменять решенье?

Дон Хуан

Мы едем послезавтра.

Дон Алонсо

Очень рад.

Ты поумнеешь в первом же сраженье.

Дон Хуан

Но дай мне денег, — ты теперь богат,

Тебе ведь заплатили за именье.

Дон Алонсо

Ты снова клянчишь, мой бесценный брат!

Дон Хуан

Вот, вот: твой брат, и вся загвоздка в этом.

Не ехать же мне в армию раздетым!

Дон Алонсо

А сколько тебе нужно?

Дон Хуан

Ну, хотя б

Шестьсот дукатов.

Дон Алонсо

Наглое начало!

Дон Хуан

Быть наглым может только низший, раб.

Дон Алонсо

А шестисот реалов разве мало?

Дон Хуан

Ты тратишься на карты и на баб,

Расшвыриваешь сотни как попало,

Соришь деньгами для бесчестных дел,

Так что ж на дело чести пожалел?

На то ли, дон Алонсо, да, на то ли

У нас один отец, одна и мать,

Чтоб жил ты в неге, в роскоши и холе,

Ни в чем себе не мысля отказать,

А я бы жил подобно нищей голи,

В такой нужде, что стыдно рассказать,

И одевался б у родного братца,

Как конюх твой не стал бы одеваться?

Шестьсот реалов — разве не смешно?

Оставь себе такое подаянье!

Я стал солдатом, это решено,

Так дай же мне на обмундированье.

Дон Алонсо

Да, нищета и наглость — заодно!

Отдайте им все ваше состоянье!

Пошел отсюда, жалкий ты бродяга,

Не то тебя моя проучит шпага!

Капитан Леонардо

Оставьте шпагу, он ваш брат!

Дон Алонсо

Он плут!

Ты что хитришь?

Дон Хуан

Как справиться с тираном?

Ты шпагу брось, при чем оружье тут?

Иль берегись — не будь я дон Хуаном! —

Тебя вот эти руки разорвут.

Я в том клянусь пред этим капитаном.

Пусть видят, кто здесь плут!

Дон Алонсо

Да ты не пьян?

Пусти, Луис, пустите, капитан!

Дон Хуан

Не отпускайте!

Дон Алонсо

Я убью бродягу!

Дон Луис

С ума сошли вы!

Дон Алонсо

Я сказал, убью!

Дон Хуан

Чем? Голодом? Возможно!

Капитан Леонардо

Бросьте шпагу!

Дон Алонсо

Ну так… Я бросил… Брось и ты свою…

И слушай…

Эрман

Уф! Попали в передрягу!

Дон Хуан

Я слушать рад, но лишь про смерть твою.

Дон Алонсо

Так сунься впредь — хоть с делом, хоть без дела —

Тебя изрубят слуги.

Дон Хуан

Это смело!

Дон Алонсо

Не смей переступать за мой порог!

Дон Хуан

Мне легче голодать…

Дон Алонсо

Так вот, попробуй!

Дон Хуан

…чем снова получить такой урок.

Дон Алонсо

Взгляни в глаза мне, варвар меднолобый!

Дон Хуан

За тем я и пришел, но видит бог:

Чем был я встречен? Ненавистью, злобой…

Так будь здоров! Господь вознаградит

Меня за унижение и стыд.

Капитан Леонардо

Довольно вам!

Дон Алонсо

Я этого нахала

На виселице видеть был бы рад.

Дон Луис

Ну, кончено, идем!

Дон Алонсо, дон Луис и капитан Леонардо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан, Эрман.

Эрман

Вам легче стало?

Дон Хуан

Да, легче.

Эрман

Но карман-то пустоват,

И ничего туда не перепало?

Дон Хуан

Зато низвергнул деспота солдат.

Эрман

А что в обед?

Дон Хуан

В обед поспать приляжем

И злой судьбе два кукиша покажем.

Эрман

Идет! Тут есть одна бабенка близко.

Она в меня немножко влюблена

И приютит нас. Никакого риска!

Дон Хуан

Ну хорошо, Эрман, но кроме сна…

Эрман

А чтобы супу нам досталась миска,

Так я работать буду дотемна

Поденщиком — не много и не мало,

А в день двоим нам хватит три реала.

Вот я тружусь, не покладая рук,

А деньги в дом — вы счет ведете строгий…

Дон Хуан

Нет лучше брата, чем хороший друг!

Эрман

Что вы, сеньор!

Дон Хуан

Не дашь обнять мне ноги.

Так руку дай!

Эрман

С чего вы это вдруг?

Дон Хуан

Я тоже легкой не ищу дороги

И хорошо могу работать сам,

А все, что заработал, — пополам.

Эрман

Но что вы делать можете?

Дон Хуан

Умею

Изготовлять цветы: и бледный дрок,

И розмарин, и розу, и лилею,

И гиацинт, и синий василек.

Пойдем же, друг мой, купим шелку, клею,

Чтобы начать сегодня же я мог.

Моя сестра великий мастер в этом.

Я обучился всем ее секретам

И сделаю теперь любой цветок,

А ты их будешь продавать повсюду.

Эрман

И в том спасенья нашего залог.

Дон Хуан

Моим цветам дивятся все, как чуду.

Я дивный сад создам, и правый бог

Поможет мне, покуда жив я буду.

А ты, Эрман, не пропадешь со мной.

Эрман

Искусству все доступно под луной.

Уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА АЛОНСО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Алонсо, дон Луис, дон Франсиско.

Дон Луис

(дону Алонсо)

Ну сколько раз предупреждать!

Продул четыре сотни в кости!

Вам не везет, а вы опять?

Хотя б вы лопнули от злости,

Насильем тут никак не взять.

Что образумить вас способно?

Ну, обыграл — что из того?

Удачу вашу встретят злобно

И заподозрят плутовство.

Игра поэзии подобна,

В ней также все наоборот,

И кто состряпать оду тщится

Иль от костей богатства ждет,

Пускай не слишком горячится:

Азарт к успеху не ведет.

Уж лучше в Грао съездить было.

Дон Алонсо

Но ставка выросла, Луис!

Все началось ведь очень мило.

Могли мы ждать такой сюрприз?

Ох, как мне это все постыло!

А горе в том, что я хотел

Лисарде сделать подношенье.

Дон Луис

Да, Леонардо всех поддел.

Дон Франсиско

Друзья мои! Прошу прощенья:

Нас дамы ждут и угощенье.

Дон Алонсо

А пища в горло лезет вам,

Когда вы все продули разом?

Иль вы проигрывать друзьям

Готовы, не моргнувши глазом?

Везите к черту этих дам

И скиньте в море.

Дон Франсиско

Как сурово!

Но я исполню ваш приказ:

Нимф этих больше нет!

Дон Алонсо

Два слова!

Дон Франсиско

Я не задерживаю вас?

Дон Алонсо

Нет, вы нужны мне.

Дон Франсиско

Для другого?

Тогда скажите, для чего?

Дон Алонсо

Да вот, вопрос моей женитьбы…

Дон Франсиско

Так, сгоряча, решать его?

Дон Алонсо

А что?

Дон Франсиско

Да вас не рассердить бы!

Дон Луис

И что за польза от того?

Дон Алонсо

Когда женюсь, я дам обет:

Пошлю я к черту карты эти.

Дон Франсиско

Да, если в клятвах толку нет,

То лучше средства нет на свете:

Придет жена — и дети вслед.

Дон Алонсо

Зачем пришли вы, непонятно:

Развлечь меня или дразнить?

Дон Франсиско

Нет, что вы! Просто мне приятно

Женатым вас вообразить,

С двумя детьми.

Дон Алонсо

Невероятно!

И все ж я верю: этот брак

Концом моих безумий будет,

Он к цели мой направит шаг,

Меня серьезным стать принудит.

Да, дон Франсиско, это так,

Я от Костансы жду ответа.

Пойдите к ней, я вас прошу.

Дон Франсиско

Я рад вам услужить. Спешу.

Для вас хотя бы на край света!

Дон Алонсо

Всевышний вам воздаст за это,

А впредь клянусь вам не играть,

И пусть меня утащат черти,

Коль сяду с кем-нибудь опять.

Дон Франсиско уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Алонсо, дон Луис.

Дон Луис

Об этой клятве вплоть до смерти

Я буду вам напоминать.

Один остряк сказал на случай,

Когда проигрывал другой,

Что проигрыш бывает лучшей

Проверкой мужества, чем бой.

Дон Алонсо

Хоть человек он был колючий,

Но видно сразу — не игрок.

Ну кто ж проигрывал спокойно?

Дон Луис

Никто. Но пусть враждебен рок,

Умей держать себя достойно.

Дон Алонсо

Как видно, так устроил бог:

Нет общей истины для мира,

Иное каждый видит в ней.

Пойдемте в лавку ювелира.

Я отыскал пять-шесть камней,

Средь них алмаз и два сапфира.

Дон Луис

А клятва? Вы клялись, сеньор,

Что ад разверзнется под вами.

Дон Алонсо

Но это праздный разговор.

Дон Луис

Так вы играете словами?

Дон Алонсо

Ах, дон Луис, ну что за вздор?

Спросите у людей ученых:

Быстрей не тает снег в костре,

Чем тают клятвы всех влюбленных

И неудачников в игре.

Уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ИНЕС

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор.

Донья Инес

(идя навстречу донье Костансе и графине)

Ах, это вы! Я очень рада.

А я хотела к вам идти.

Но долг — за мной. Вы по пути?

Донья Костанса

Вам долг отдать графине надо.

Она решила, что должны

Мы обе к вам зайти сначала.

Графиня

Мне утром Селия сказала,

Что чем-то вы огорчены,

И вот я вас развлечь решила.

Донья Инес

Да — и попутно как-нибудь

В чужую душу заглянуть.

Вас любопытство не душило?

Графиня

О, вы лукавите!

Донья Костанса

И как!

Графиня

Откройте нам: что вас тревожит?

Смеяться над любовью может

Лишь негодяй или дурак.

Донья Костанса

И если от своих подруг

Сердечный жар таить мы станем,

То чем займем и как протянем

Унылый день, пустой досуг?

Ведь не заходят к нам мужчины,

И мы живем всегда одни.

Графиня

А для чего нужны они?

Мы видим только их личины —

Их внешний лоск, и я сама

Берусь вам заменить любого.

Донья Инес

Любой из нас?

Графиня

Я быть готова

От вас обеих без ума,—

Ведь в этом все мужчины схожи.

Где та, кто, милого любя,

Могла б у милого себя

Считать единственной?

Донья Костанса

И все же

Могу назвать вам одного.

Графиня

Кто ж это?

Донья Костанса

Имя вам не ново.

Графиня

Не дон Хуан ли? Но второго

Нет даже платья у него.

Так в чем к другой являться даме?

Вот у него и нет второй.

Донья Инес

А не смешно ли вам порой

Глядеть, как ходит он за вами?

Графиня

Смешно? Конечно, спору нет.

И все смеются без стесненья,

Когда и в праздник воскресенья

Он в то же рубище одет.

Донья Инес

Но чудный выход он нашел:

На нем теперь камзол атласный,

И с виду франт он первоклассный,

Хоть на поверку просто гол.

Донья Костанса

Кричит цветочник.

Графиня

Вот как раз!

Эй, кто там? Живо за цветами!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Я здесь, графиня, перед вами.

Графиня

Скорей!

Дуранго

Бегу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор.

Донья Инес

Теперь от вас

Я жду подарка: вы букет

Должны мне поднести отменный.

То будет повод несомненный,

Чтоб вам отменный дать обед.

Графиня

Гостеприимство хоть куда!

Так вы ограбить нас решили?

Мы с ней не знали, что спешили

В разбойничий притон.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Дуранго и Эрман с корзиной цветов из шелка.

Дуранго

(Эрману)

Сюда!

(Графине.)

Вот этот человек с цветами.

(Эрману.)

Сейчас продашь им все сполна.

Но говори-ка, старина,

Ей «ваша светлость» — этой даме.

Эрман

(про себя)

Куда меня занес творец!

Скорее бы удрать отсюда…

Не думал я, что в этом доме

Находится сама графиня.

Или сбежать? Боюсь, не выйдет.

Графиня

Куда же он уходит?

Дуранго

Стой!

Да почему ты засмущался?

И закрывается, глядите!

Эрман

Друг мой! Мне совестно.

Графиня

Что с ним?

Эй! Добрый человек, постой-ка!

Эрман

А для чего стоять?

Графиня

Да что ты

Стесняешься? Дай нам цветы.

Донья Костанса

В каком саду растут такие?

Эрман

Ох, если бы я птицей был!

Донья Костанса

Графиня! Я могу поклясться,

Что он у дон Хуана служит.

Донья Инес

Смотрите: все цветы — из шелка!

Графиня

А не задумано ли это,

Чтобы со мной поговорить?

Донья Костанса

Он так застенчив! Непохоже.

Хуан его прогнал, как видно,

И он к цветочнице нанялся.

Графиня

Ну что ж, обед у дон Хуана

Всегда от случая зависит,

И я беднягу не виню.

Донья Костанса

А может быть, с таким слугой

Хуан расстался поневоле.

Вам не монахиня, Эрман,

Так чудно делает цветы?

Пусть ей господь пошлет удачу.

Донья Инес

Не могут выглядеть прелестней

И настоящие цветы.

Графиня

Да, эти только что не пахнут.

(Эрману.)

Но почему же ты молчишь?

Скажи нам что-нибудь.

Эрман

Сеньора!

Я думал, как вас обмануть,

И потому молчал, но если

Язык для правды развяжу я,

То попрошу у вас минутку

Внимания. Сегодня утром

Жестокосердный дон Алонсо

Надменно, с грубой, злобной бранью

Из дома выгнал дон Хуана,

И если б не был дон Хуан

Так терпелив, вообразите,

Что было б! Для него жилье

Нашел я у одной старушки,

Которая меня вскормила

И вырастила. Дон Хуан

В ее лачуге поселился,

И я сказал ему, что если

Удастся мне, то нас обоих

Я прокормлю, а если нет,

Мы из Валенсии уедем.

Когда же он спросил, чем мог бы

Я заработать, я сказал,

Что мог бы хоть чернорабочим

Наняться там, где строят дом,

И подносить кирпич иль камень.

А он сказал, что это глупо,

Что надо нам купить лишь клею,

Да листьев тутовых, да шелку,

И он прекрасно будет делать

Из них цветы. Мы все купили,

И, видите, он начал с этих,

А я пошел их продавать.

Но я сюда и не вошел бы,

Знай я, что здесь моя сеньора

Графиня, что она узнает,

Как стал я продавцом цветов.

Дай вам господь такого счастья,

Мои прекрасные сеньоры,

Чтоб с вашей юной красотой

Соперничало счастье ваше.

Но вы ни в шутку, ни всерьез

Не говорите дон Хуану,

Что видели меня с цветами,

Иль от кого-нибудь узнали,

Что стал он этим заниматься,

Не то он оторвет мне ноги.

Чем он несчастней и беднее,

Тем больше ценит честь свою.

И если этих объяснений

Для вас достаточно, сеньоры,

Позвольте мне уйти отсюда.

Я весь дрожу.

Графиня

Нет, подожди.

(Донье Инес и донье Костансе, тихо.)

Мне жаль его.

Донья Костанса

Но как жесток

Наш рыцарственный дон Алонсо!

Графиня

Ужасно! Нет, не отвечайте

Ему любовью!

(Громко.)

Ну, сеньоры,

Давайте покупать цветы.

(Эрману.)

Ты подойди сюда с корзиной.

Донья Инес

Я все эскудо отдаю

И забираю все фиалки.

Донья Костанса

А я все лилии.

Графиня

А я

Беру себе все остальные

Цветы, — возьмите их, Дуранго.

Эрман! Вот деньги. Нет сомненья,

Когда б их не убила стужа,

Цветы подобные могли бы

Иные принести плоды.

Эрман

Сто раз целую ваши руки.

Графиня

Когда он сделает еще,

Ты принеси, я все возьму их,

И мы посмотрим, не цветет ли

Средь них хоть малая надежда.

Дай господи, чтоб это было

Нам…

Эрман

Что, сеньора?

Графиня

Ты скажи:

Цветы, мол, так похожи были

На настоящие, живые,

Что обманулась и пчела.

Эрман

Я ухожу, полубезумный

От радости, мои сеньоры.

И пусть всевидящее небо

За вашу доброту и ласку

Пошлет вам больше лет счастливых,

Чем букв у вас во всех гербах.

Эрман и Дуранго уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор.

Донья Костанса

Вам стало грустно?

Графиня

Я сердита.

У дон Алонсо нет стыда.

Будь я мужчиной…

Донья Костанса

Что тогда?

Графиня

Я вам сказала бы открыто,

Что притеснителя убью,

Когда бы я вас не жалела.

Донья Костанса

Убейте, мне-то что за дело?

Я это право вам даю.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и дон Франсиско.

Дон Франсиско

Я шел сюда без разрешенья

К той, кто должна мне дать его,

Но ведь не станут гнать того,

Кто послан сделать предложенье?

Я к ней пришел услышать «да»,—

Конечно, если понят ею.

Донья Костанса

Вас поняли, я думать смею,—

И вот что: нет и никогда!

Дон Франсиско

Но тот, кем послан я, по праву

Достоин «да».

Донья Костанса

Такого нет.

Дон Франсиско

Такой один на целый свет,

Он вам, а вы ему по нраву,

И вас он о свиданье просит,

Чтобы супругой вас назвать.

Донья Костанса

Супругой? Можете сказать:

Пусть он и мысль об этом бросит.

Я не товар, чтоб он дружка

Послал, купил — и горя мало.

Дон Франсиско

А вы подумайте сначала,

Не говорите «нет» пока.

Донья Костанса

Для «да» побольше думать надо.

«Да» — это плен, и навсегда.

«Нет» — это «нет». А скажешь «да»,—

Пиши, хоть рада, хоть не рада.

Дон Франсиско

Я так ему и передам.

Донья Костанса

И вы окажете мне милость.

Дон Франсиско

Храни вас бог.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор, потом Дуранго.

Донья Костанса

Отговорилась.

Графиня

Сто тысяч поздравлений вам.

Донья Костанса

Люблю служить вам.

Графиня

Это мило,

Но я вам также.

Дуранго

Стол накрыт.

Графиня

Инес, приняв веселый вид,

Тоску вином залить решила.

Донья Инес

Простите, если в чем изъян,—

Служанки стол накрыли сами.

Графиня

Я жажду поделиться с вами,

Как трогателен дон Хуан.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан, Эрман.

Дон Хуан

Когда б тебе я не был так обязан,

Я б задушил тебя. С ума сошел!

Ты рассказал графине, что для денег

Я занимаюсь делом слабых женщин?

Эрман

Сеньор! Когда б вы знали, как мне тяжко!

Но бог свидетель, я не звездочет:

Что быть должно, не знаю наперед,

И я не мог предвидеть, что графиня

Как раз придет в тот самый час к Инес.

Дон Хуан

Ах бестолковый! Мало, что ль, тебе,

Что это дом Инес?

Эрман

Но если должен

Я прятаться от всех знакомых женщин,

Кому тогда мне продавать цветы?

Дон Хуан

Будь прокляты они! Хоть неживые,

Они плоды несчастья мне приносят.

Из шелка и холста, из листьев тута

Я вырастил прекрасные цветы,

Но страшный урожай они мне дали:

Таятся в каждом семечке печали,

И слышу я насмешки всех знакомых.

Таким румянцем роза не горит,

Каким лицо мне обжигает стыд.

Я не тебя — судьбу виню в позоре.

Посеять шелк, пожать такое горе!

Но ничего! Ты вовремя как раз

Пришел с деньгами — мы теперь уедем.

Уедем, друг! Валенсия, прощай,

Прощай, моя осмеянная честность!

А хочешь ехать прямо в Гент со мной?

Тебя он встретит огненной стеной,—

Не сгинешь в море, так сгоришь в огне.

Но что нам думать о последнем дне!

Эрман

Вы в Гент, сеньор?

Дон Хуан

Могу ль, стыдом покрытый,

Явиться пред графиней Ипполитой?

Насмешки женщин — это острый нож,

А я смешон в моем отрепье старом.

Эрман

Вы будете богаче, чем ваш брат.

Графиня ведь сказала мне недаром,

Что расцветет надеждою ваш сад.

Дон Хуан

Мой сад — плетенка с шелковым товаром.

Надежды нет! Но если на двоих

Нам хватит денег, этих и твоих,

Оденемся сейчас же — и в солдаты!

А если нет — за пояс тесаки,

И расфрантимся, будто мы богаты:

Плюмажи, ленты, пестрые чулки!

Эрман

А не сыграть ли в кости?

Дон Хуан

Да могу ли

Я выиграть? Мне даже слушать страшно.

Эрман

Но ведь Фортуна — баба, и она

Тому, кто смел, покорна и верна.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Алонсо и дон Франсиско.

Дон Франсиско

Она мне так ответила.

Дон Алонсо

Как только

Судьба пришла в дурное настроенье,

Она не остановится, Франсиско,

Покуда не покончит с человеком.

Эрман

(дону Хуану)

Ваш брат!

Дон Хуан

Чего ж ты испугался? Площадь

Не дом его.

Эрман

И все же было б лучше,

Когда б везде его вы обходили,—

Оно благоразумней.

Дон Хуан

Я уйду,

Чтобы купить все нужное к отъезду.

Но знай: я не боюсь и не бегу.

Эрман

Лицо не стоит открывать врагу.

Дон Хуан и Эрман уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Алонсо, дон Франсиско.

Дон Франсиско

Да, это удивительный отказ,

Мне о таком и слышать не случалось.

Дон Алонсо

Пропало все, я все утратил разом.

Мне кажется, что я теряю разум.

Дон Франсиско

Клянусь, хоть разговор происходил

В присутствии графини, я с Костансой

Держался так свободно, будто вовсе

И не со знатной дамой говорил.

Дон Алонсо

Судьба враждебна всем моим усильям.

Чего мне ждать, когда и здесь отказ?

Последний луч надежды с ним угас.

Женясь на ней, я стал бы вновь богат,

Но потерял я свой бесценный клад.

Вчера любила, нынче разлюбила,—

Чья клевета ее любовь убила?

Дон Франсиско

Вы думаете, нет у вас врагов?

Дон Алонсо

Врагов? Но кто?

Дон Франсиско

Любой ваш друг таков.

Дон Алонсо

Мой друг любой?

Дон Франсиско

Да, все друзья — враги.

Едва пиры, подарки, приглашенья,

Благодеянья — все пришло к концу,

И денег нет, как узнаешь, что был

Твой лучший друг последним лицемером.

Дон Алонсо

Мои несчастья могут быть примером.

Я не хочу ни слышать их, ни видеть,

Чтоб не наделать глупостей опять.

Уеду из Валенсии, как только

Появится малейшая возможность.

Дон Франсиско

Теперь необходима осторожность.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Отавьо.

Отавьо

Куда вы смотрите, сеньор?

Вон там графиня де ла Флор,

Инес, Костанса, ваша дама,—

Скажите наконец ей прямо.

Вас ждет приятный разговор.

Они оставили карету

И помолиться в храм идут.

Дон Алонсо

Забавник ты!

Отавьо

Да что уж тут!

Ведь вы жених, так вольность эту

Простит вам строгий дамский суд.

Вперед! Графиня вам поможет.

Дон Алонсо

Молчи, Отавьо! Не теперь,

Когда обида сердце гложет.

Твоя Костанса — лютый зверь,

И кто, скажи, помочь мне может,

Когда я получил отказ?

Моя погибель неизбежна!

А до того за день, за час

В глаза глядела мне так нежно!

Отавьо

Сеньор! Не обманули вас?

Все это верно?

Дон Алонсо

Верно ль это?

Как злополучие мое.

Отавьо

Увы, не нахожу ответа.

Дон Алонсо

Я кину всех: тебя, ее,

Дом, где привычкой все согрето.

А слуги пусть идут искать

Себе хозяина другого,—

Мне больше нечего им дать.

Отавьо

Сеньор, сеньор! Одно лишь слово!

Дон Алонсо

Чего от женщины и ждать,

А я — я ждал, глупец несчастный!

(Уходит.)

Отавьо

Да что с ним, дон Франсиско?

Дон Франсиско

С ним?

Он жил надеждою прекрасной

Наследством овладеть чужим.

Отавьо

И что ж, отказ?

Дон Франсиско

Довольно ясный.

Хотя и не совсем отказ,

А просто ляпнула со злости.

(Уходит.)

Отавьо

Паршиво, скажем без прикрас!

Ах карты, женщины и кости!

К чему они приводят нас?

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, донья Инес в мантильях, Дуранго.

Графиня

Поедем к морю?

Дуранго

Небо мглится,

И море нынче не для дам.

Но не всегда же веселиться,—

Куда бы лучше в божий храм!

Графиня

Ну что, Костанса, больше вам

Его уловки не опасны?

Вы дали правильный ответ.

Донья Костанса

Да, это верное решенье,

А за ошибку юных лет

Да ниспошлет мне бог прощенье.

Донья Инес

Бал завтра будет или нет?

Вы не слыхали, ваша милость?

Графиня

Нет, ничего не говорят.

Я наконец бы облачилась

В кастильский бальный мой наряд.

Дуранго! Вам не приходилось

Об этом слышать? Будет бал?

Дуранго

Нет, ничего я не слыхал.

Но ваши все балы и море,—

Клянусь, от них мне просто горе:

Всю ночь я напролет чихал.

Приходишь с бала в три, в четыре —

Нет! Хуже нет занятья в мире!

Графиня

У вас жена есть?

Дуранго

Есть жена.

Графиня

Ревнуете?

Дуранго

Мне незнакомо

Такое слово.

Донья Костанса

А она

Красива, — я ее видала.

И молода…

Графиня

Я верю мало,

Что с ревностью он незнаком.

Дуранго

Хоть я и стар, но с огоньком,

И время мне врагом не стало.

Графиня

Но вам, наверно, тыща лет?

Дуранго

Я Ноя все-таки моложе.[100]

Графиня

Тогда и вы ревнивы.

Дуранго

Нет.

Донья Костанса

Но это странно.

Дуранго

Да кого же

Мне ревновать и почему?

Графиня

Нет верных женщин.

Дуранго

Справедливо.

Но если так любая лжива,

Спасенье чести и уму

В одном лишь том, чтоб никому

Не открывать, что нас тревожит.

Графиня

Но объясните наконец:

Неужто муж проверить может,

Когда его сомненье гложет,

Что он — своих детей отец?

Дуранго

Об этом случай презабавный

Недавно рассказали мне.

Жил-был в какой-то стороне

Крестьянин, мужичок исправный.

Не верил он своей жене.

Она была любвеобильна

И приносила каждый год

Ему новехонький приплод.

Бедняга так страдает сильно,

Что в горло пища не идет,

И сон пропал, — житья не стало.

Так он, жену свою любя,

Велит кастрировать себя.

Графиня

Зачем?

Дуранго

Деревня донимала

Его насмешками, и он

Решил, что нос им всем натянет:

Жена рожать уже не станет,

И брак их будет обелен.

Донья Костанса

Проверка слишком дорогая.

Графиня

Зато она спасла их брак.

А вы бы поступили так?

Дуранго

Со мной история другая:

Я верю в честный нрав жены

И оттого живу беспечно.

Графиня

Беспечность вам к лицу, конечно,

Но только если вы больны.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Эрман, одетый солдатом.

Эрман

(про себя)

Он здесь велел его дождаться.

Осталось только с кем-нибудь

Договориться, чтоб в Винарос

Нас отвезли на лошадях[101]

Еще сегодня. Там, в порту,

Несчастья наши примет море.

Ведь море — станция страдальцев,

Пускающихся в дальний путь.

Графиня

То не Эрман?

Донья Костанса

Да, он.

Графиня

Эрман!

Куда ты в этом облаченье?

Эрман

На этот раз, моя графиня,

Я не боюсь расспросов ваших.

Я, как-никак, хоть не наряден,

А все-таки одет солдатом.

Графиня

Но почему же?

Эрман

Дон Хуану

Вконец, как видно, надоело

Нуждаться и терпеть жестокость

Родного брата. Он увидел,

Что денег больше не получит,

Уже хотя бы потому,

Что дон Алонсо на попойки,

На карты, на друзей и женщин

Растратил все свое наследство

И, оказавшись в положенье

Похуже нашего, уволил

Всех слуг. Так вот мы с дон Хуаном

Во Фландрию решили ехать.

На золото, что вы нам дали

За те цветы, мы с ним купили

Себе солдатскую одежду,

И он велел мне сговориться

С хозяином, который может

На лошадях нас в порт доставить.

Графиня

Так дон Хуан сегодня едет?

Донья Костанса

Графиня! Как вы побледнели!

Графиня

Да, признаюсь, мне очень жаль.

Порасспрошу слугу подробней.

Эрман! Так твой хозяин принял

Решенье ехать прямо в Гент?

Эрман

Что может он еще придумать?

Не лучше ли, чтоб сразу пуля

Пресекла все его несчастья

И чтоб его похоронили

В чужой земле, чем, так нуждаясь,

Влачить свой жалкий век в отчизне

И мастерить цветы из шелка

Не для весенних игр, а только

Для пропитания?

Графиня

Творящий

Бесплодные цветы не может

Считаться плодородным полем.

Я не скажу, чтоб он уехал,

И не скажу, чтоб он остался.

Но если человек достойный

Зажегся благородной мыслью

И следовать решил ей смело,

Так пусть умрет, но не отступит.

В делах любви — как на войне:

Когда ты окружен врагами

И с честью отступить не можешь —

Умри, сражаясь, и довольно!

Еще два слова я скажу.

Эрман

Я слушаю, моя сеньора.

Графиня

«Кто отступил трусливо, тот

Удачи пусть ни в чем не ждет».

Идем, Костанса.

Эрман

Я сеньору

Все передам, что вы сказали.

Донья Костанса

Ну как?

Графиня

Во мне и злость и страсть.

Донья Костанса

Вы влюблены, к чему тут шутки?

Графиня

Я влюблена?

Донья Костанса

Но я-то вижу.

Графиня

В такого бедняка!

Донья Костанса

И что же?

Его прекрасней нет на свете.

Графиня

Да вы смеетесь!

Донья Костанса

Нет, вы сами,

Графиня, выдали себя:

Кто любит, тот всегда готов

Доказывать, что он не любит.

Графиня де ла Флор, донья Костанса, донья Инес и Дуранго уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Эрман, дон Хуан.

Эрман

Как? Это вы, сеньор?

Дон Хуан

Да, я.

Эрман

Так что же к ней не подошли вы?

Дон Хуан

Я, глядя издали, дрожал.

Эрман

В лохмотьях, нищий, вы решались

За нею следовать, чего же

Теперь, когда в одежде новой

Вы стали писаным красавцем,

Таким осанистым и статным,—

Ну почему теперь вам страшно

К ней подойти?

Дон Хуан

Я потерять

Ее боюсь. При этой мысли

Язык немеет у меня

И подгибаются колени.

Эрман

Вы никогда бы не могли

Так смело говорить с графиней,

Как вот сейчас.

Дон Хуан

Но почему же?

Эрман

Я только что ей рассказал,

Что вы готовитесь к отъезду.

Она поникла, как цветок,

Лишенный солнца, и велела

Вам передать, что если кто-то,

Исполнясь честных побуждений,

Задумал доблестное дело,

Так пусть умрет, но не отступит,

И что в любви — как на войне:

Кто с честью отступить не может,

Тот лучше пусть умрет в бою.

Потом добавила… Очнитесь!

Дон Хуан

Я слушаю тебя, Эрман.

Эрман

«Кто отступил трусливо, тот

Ни в чем удачи пусть не ждет».

Дон Хуан

Так что ты думаешь об этом?

Эрман

Графиня хочет, чтобы вы

Остались тут, так сильно хочет,

Что и слепой в ее глазах

Прочел бы это.

Дон Хуан

Чудеса!

Графиня де ла Флор?

Эрман

Поверьте!

А что касается до ваших

Цветов, сеньор, она сказала,

Что вы — бесплодная земля.

Но если женщина так скажет,

То стоит ждать хоть сотню лет.

И я советую хотя бы

Отсрочить наш отъезд: а вдруг

Она решится на признанье?

Дон Хуан

Любовь исполнена обманов.

Но если прав великий Данте,

Что всемогущая любовь

Любимому простить не может,

Когда он холоден к тому,

Кто любит; если прав Петрарка,

В божественных стихах сказавший,

Что нет под солнцем существа,

Нет сердца, будь оно из бронзы

Или из мрамора, в котором

Своей мольбой и постоянством

Любовь не вызовет ответа,[102] —

Тогда и ты мне, Ипполита,

Моя красавица, ответишь.

Какое это было б счастье!

Ведь ты сама прекрасно знаешь,

Как часто утреннее солнце

Встречал я грустный, обожженный

И холодом ночным и злобой

Соперников! Но под окно

Твое я приходил, стремясь

За золотою колесницей

Светила моего, чей пламень

Я славлю, как огнепоклонник.

И, может быть, мне помогли

Моя любовь и униженье.

Амур не смотрит на богатство,[103] —

Его нагим изображают.

И я останусь. То, что начал,

Я буду продолжать упорно,

Пока ты мне сама не скажешь,

Что я тебе своей любовью

Наскучил.

Эрман

Как приятно слушать!

И вы б отлично поступили,

Сказав солдатскому мундиру:

«Прощай!» Клянусь: объятья вашей

Сеньоры лучше всякой славы.

Дон Хуан

Надеюсь, друг Эрман…

Эрман

Час добрый!

На что?

Дон Хуан

Увидеть, как бедняк

С богатым поменялся местом.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Графиня де ла Флор и донья Костанса в мантильях.

Донья Костанса

Вы в экипаже заскучали?

Графиня

Пешком, пожалуй, веселей.

Донья Костанса

Вчера сидели средь гостей

Вы словно статуя печали.

Графиня

Нет, я задумчива была.

Донья Костанса

Но в столь блестящей ассамблее

Ваш дон Хуан был всех милее.

Графиня

Ну вот!

Донья Костанса

Когда же я лгала!

Он, все богатства затмевая,

Блистал и в бедности самой.

Графиня

Такой бедняк — избранник мой!

К лицу ли мне любовь такая?

Донья Костанса

Стыда в ней никакого нет,—

Я в том клянусь вам, Ипполита.

Графиня

А мне не по себе. Но вы-то,

Вы мне могли бы дать совет?

Донья Костанса

А что?

Графиня

Хочу представить я,

Какой покажется — разумной

Или, наоборот, безумной —

Для посторонних мысль моя.

Чего я жажду для того,

Чтоб не стесняться дон Хуана?

Мне было б нужно, как ни странно,

Хоть раз услышать речь его.

Донья Костанса

Ну, вашим требованьям он,

Быть может, не совсем ответит,

Но каждый, кто Хуана встретит,

Всегда бывает им пленен.

Графиня

Вот он! Накройтесь, ради бога!

Заговорите с ним!

Донья Костанса

А вот

Эрман, его слуга, идет.

Ну что ж, поговорим немного.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Хуан и Эрман.

Дон Хуан

Не день мы ходим и не два —

Вот так, солдатами одеты.

Эрман

Да, слишком явные приметы,

О нас уже идет молва.

Вчера маркиз какой-то вдруг —

Из этих, брызжущих слюною,—

Сказал, когда вы шли со мною:

«Чьи перья нацепил индюк?»

Дон Хуан

Да, больше дня ходить в одном

Дорожном платье неприлично.

Эрман

А что, смеются? И отлично!

Один знакомый мой в таком

Ходил два месяца упрямо.

Дон Хуан

Ему бы отдал я поклон:

С приездом, мол! А кто же он?

Эрман

Сеньор, сеньор! Какая дама!

Дон Хуан

И как одета!

Эрман

Плащ хорош.

Пред вами… гм!.. она закрылась.

Дон Хуан

Да!

Графиня

(зовет)

Кавальеро!

Дон Хуан

Ваша милость —

Меня?

Графиня

А кавальеро кто ж?

Дон Хуан

Когда судить по кошелькам,

Таких здесь нет.

Графиня

Но так красивы,

И что ж, при этом столь бедны вы?

Дон Хуан

К лицу ль витиеватость вам?

Ну да, я беден.

Графиня

Почему же?

Дон Хуан

Я объясню.

Графиня

Желаю впредь

Вам час от часу богатеть.

Дон Хуан

Чем я достойней, тем мне хуже!

Богатство не идет как раз

К тем, у кого достоинств много.

Ведь все достоинства — от бога,

А деньги — от судьбы у нас.

Судьба — случайность, ну, а бог —

Вы сами знаете отлично.

Донья Костанса

(графине, тихо)

Умен. Не правда ль?

Графиня

Безгранично!

Кто лучше бы ответить мог?

Донья Костанса

И вмиг нашелся!

Графиня

Не напрасно

Его хотела слышать я.

(Дону Хуану.)

Ваш путь далек?

Дон Хуан

Тропа моя

Крута, быть может, но прекрасна.

Графиня

Куда же вы?

Дон Хуан

За солнцем вслед.

Графиня

В уме ли вы?

Дон Хуан

Как? Я в уме ли?

Графиня

Вы, значит, были бы у цели,

Догнав бегущий солнца свет?

Дон Хуан

Его немыслимо догнать.

Ловить его — и то блаженство.

Где недоступно совершенство,

Уже восторг — о нем мечтать.

Графиня

О ком же?

Дон Хуан

Нет, открыть не смею,

И тут, сеньора, я умолк.

Графиня

Нам этот плут миланский в долг

Не даст свою галантерею?

Пока здесь нет ее, для нас

Кой-что купить вы не хотите?

Дон Хуан

А вы нездешние, простите?

До вас не доходил рассказ

О том, как ссорятся два брата?

Но я ни разу никому

Не отказал, а потому

Желанье ваше будет свято,

И мой слуга его сейчас

Попросит очень осторожно

В долг отпустить мне, если можно.

Хотя в Валенсии у нас

Все знают всё, а я вдобавок

Собрался в путь… Но что за вздор!

Эй, Лауренсио! Сеньор!

Он вам отдаст хоть весь прилавок.

Донья Костанса

(графине, тихо)

Мне вчуже стыдно за него.

Зря попросили вы об этом.

Графиня

Но я ведь здесь!

Донья Костанса

По всем приметам.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Лауренсьо.

Лауренсьо

Сеньор?

Дон Хуан

Хотя вы ничего…

Донья Костанса

(графине, тихо)

Он начал в крайне вялом стиле.

Смущен, бедняга.

Дон Хуан

…не должны…

Но я прошу вас: мне нужны…

Вот эти дамы попросили

(Они приезжие), чтоб нам

Вы дали в долг из вашей лавки

Миланский шелк, тесьму, булавки,

А я клянусь: я вам отдам

Из первых денег…

Лауренсьо

Хоть из третьих!

Сеньор! Ведь я вас так люблю,

Что даже вице-королю

Не дал бы в долг игрушек этих

С такой охотой.

Графиня

(донье Костансе, тихо)

Каждый рад

Ему помочь.

Лауренсьо

Ну, говорите:

Что завернуть?

Графиня

Да заверните

Миланский шелк или брокат.

(Дону Хуану.)

Хоть сей товар немножко дорог —

Что делать! Раз уж вы ему

Сказали так — быть по сему!

(К Лауренсьо.)

И галунов — локтей хоть сорок.

Лауренсьо

Минутку!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, дон Хуан, Эрман.

Дон Хуан

Нищему — в кредит!

Графиня

У вас магическая сила.

Лишь позументов я просила,

Но если дон Хуан велит,

Чтоб нам брокат французский дали…

Дон Хуан

Что просят — дать всегда я рад,

Но мне приятнее стократ

Дать то, о чем и не мечтали.

Графиня

Вы — не владетельный сеньор,

Как видно, лишь по злобе рока.

Дон Хуан

Он невзлюбил меня жестоко,

Но мне Фортуна с давних пор

Звезду счастливую сулила

И торный путь.

Графиня

Но там всегда

Фортуна сдастся без труда,

Где смелость перед ней и сила.

Эрман

(донье Костансе)

А вы — под капюшоном, — вы,

Скажите, кто же вы-то сами?

Арапка с темными ногами

Иль наша девушка? Увы!

Не будь я нищим и солдатом…

Донья Костанса

Что вы желали б?

Эрман

Видеть вас.

Пускай не всю — один хоть глаз!

Донья Костанса

А вы, сеньор…

Эрман

Сеньор? Куда там!

Донья Костанса

Вчера вы не были слугой?

Эрман

Был. Но зато мои подруги

Так не скупились на услуги,

И у меня был вкус другой:

Получше вас мои-то были,

Хотя и не в шелках.

Донья Костанса

Мой друг!

Подальше! Я прошу без рук.

Эрман

Чем так себя вы надушили?

Но нет, не верю я духам.

Коль душишь платье или тело,

То, значит, платье пропотело,

Иль просто пахнешь дурно сам.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Лауренсьо с пакетами.

Лауренсьо

Тут всё — товары из Милана,

Всё — высший сорт.

Графиня

Мы отберем.

(К Лауренсьо, тихо.)

Но я просила б вас…

Лауренсьо

О чем?

Графиня

О чем? Не брать у дон Хуана,

Считать, что это мой вам долг.

Лауренсьо

Ах вот что!

Графиня

Сыграно умело?

Я испытать его хотела.

А кстати, знаете вы толк

В камнях?

Лауренсьо

Ну как же!

Графиня

Так возьмите

Мой бриллиант, а деньги я

Пришлю потом.

Лауренсьо

Но честь моя…

Сеньора! Вы меня поймите!

Мне сделать что-то — что-нибудь,

Что служит к пользе дон Хуана,—

Ценнее всех богатств Милана,

Могу вам в этом присягнуть.

А бриллиант мне ваш не нужен.

Детей, жену ему б я мог

Доверить хоть на долгий срок!

Любых камней, любых жемчужин

Дороже то, чем так богат

Наш дон Хуан, что с ним повсюду —

Его душа. Я не забуду,

Как без наплечников, без лат,

Он вышел драться на турнире.

А чуть военный праздник — кто ж

На состязаньях так хорош?

Второго нет такого в мире!

Но я, как сват, его хвалю,

А в похвалах потребна мера.

Пойду!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Графиня де ла Флор, донья Костанса, дон Хуан, Эрман.

Графиня

Два слова, кавальеро!

Откроюсь вам: я вас люблю.

Вы так учтивы, так прекрасны!

Нельзя ль увидеть ночью вас?

Дон Хуан

Увы! Простите за отказ,

Но вы взялись за труд напрасный.

Моя сеньора — божество,

Я оскорбить ее не смею.

Графиня

(донье Костансе, тихо)

Какая верность! Я краснею.

Донья Костанса

А может, это оттого,

Что он узнал вас?

Графиня

Я сама бы…

Нет, он смутился бы тогда.

(Дону Хуану.)

Сеньор! Какая в том беда?

Нет, аргументы ваши слабы.

Ведь если о графине речь,

То к ней — когда весь мир не бредит —

Маркиз сицилианский едет.

Я вас хочу предостеречь:

Они помолвлены.

Дон Хуан

И что же?

Я ей не пара все равно,

Но мне она — так суждено! —

Всех женщин на земле дороже.

Графиня

А если ваша дама вам

Кой-что мне передать велела?

Дон Хуан

Ах так? Тогда другое дело!

Куда ж прийти? К каким часам?

Графиня

Сегодня в десять у сеньоры

Инес, — войдете через сад.

Дон Хуан

Я вам служить безмерно рад.

(Эрману, тихо.)

Они уходят!

Эрман

Больно скоры!

Вы знаете, в чем дело?

Дон Хуан

Нет.

Графиня

Послушайте!

Дон Хуан

Я жду, сеньора.

Графиня

Чтоб мы не слышали укора,

За нами не ходите вслед.

Дон Хуан

Коль в эту сторону пошли вы,

Мы в ту направимся тотчас.

Графиня

Я в восхищении от вас,

Вы так любезны, так учтивы!

Дон Хуан

Таких речей я до сих пор

Не слышал от моей богини.

Графиня

Но от кого же?

Дон Хуан

От графини.

Графиня

Иду. До вечера, сеньор!

Все уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Маркиз Алессандро, Лусьо, Рутильо, Фабьо, Сельо.

Маркиз Алессандро

Хотя я восхищался Барселоной,

Валенсия понравилась мне тоже.

Лусьо

Прекрасный город! Только я хотел бы.

Чтоб вы, сеньор, приехали одетым

Наряднее. Здесь очень много важных

Сеньоров, кавальеро, и нередко

Они в вопросах чести — Александры.[104]

Маркиз Алессандро

Достаточно, что сам я — Алессандро.

Одетым лучше я не мог приехать,

Когда пришлось уехать налегке.

Затем, графиня мне уж не писала

Четыре с лишним месяца, и мне бы

Прослыть надутым франтом не хотелось.

Ведь уезжать-то, может быть, придется

Несолоно хлебавши.

Рутильо

Ваша милость,

Конечно, правы, если вы хотите

Казаться скромным до тех пор, покуда

Не знаете, что чувствует графиня.

Фабьо

Прошу вас, если вам она любезна,

Откройте тайну: кто сеньора эта?

Маркиз Алессандро

Сейчас тебе скажу. Веспасиано

Гонзага, бывший вице-королем

Валенсии,[105] призвал к себе когда-то

Ее отца и мать — свою родню.

Графиня здесь и родилась. Ей было

Пять лет, когда родители скончались.

Ее определили в монастырь

Саидия[106] — один из самых славных

В Испании. Она оттуда вышла,

Чтоб выйти замуж. Но, явившись миру

Богатою наследницей, графиня

Придирчивой невестой оказалась

И, отвергая лучших претендентов,

Пока ни с кем не сочеталась браком.

Сельо

Так, значит, это счастье сохранилось

Для Алессандро?

Маркиз Алессандро

Я еще не знаю,

Но слугам всем велите приодеться.

А я похлопочу о разрешенье

Сегодня же увидеться с графиней.

Рутильо

Мы не испортим общий вид.

Маркиз Алессандро

Я стану

Счастливейшим из смертных при удаче.

Нет женщины красивей и богаче!

Все уходят.

САД ПРИ ДОМЕ ДОНЬИ ИНЕС

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор.

Графиня

(донье Инес)

Мне ваша доброта знакома,

И оттого решилась я.

Донья Инес

Но вы здесь госпожа моя

И для меня — хозяйка дома.

Графиня

Луна зашла. В такую ночь

Вы можете сыграть служанок.

Сегодня хмуро спозаранок,

И звезды нам хотят помочь.

Донья Костанса

Сыграть? Мы разве вам не служим?

Графиня

Тут комплименты не нужны.

Донья Инес

Вы сильно им увлечены!

Графиня

Как будущим законным мужем.

Я бедняка ввожу в свой дом,

Но до того, как свадьбу править,

Я испытать его должна ведь,

Чтоб не раскаяться потом.

К нам сплетня в скважину, в оконце,

В щель пролезает без труда.

Донья Костанса

Так ночь вас будет сватать?

Графиня

Да,

Но за сияющее солнце.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Дуранго, дон Хуан и Эрман.

Дуранго

Тут кавальеро к вам.

Графиня

Пока

Уйдите.

Дуранго уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Донья Инес, донья Костанса, графиня де ла Флор, дон Хуан, Эрман.

Дон Хуан

Где же эта дама?

Донья Костанса

Кто вы?

Дон Хуан

Вопрос поставлен прямо.

Мы — кавальеро и слуга.

Донья Костанса

Она вас ждет там, у жасмина.

Эрман

А мне что делать? Охранять?

Донья Костанса

А ты вот на скамейку сядь

И побеседуй с нами чинно.

Эрман

Ох, горько мне!

Графиня

Кто здесь?

Дон Хуан

Я тот,

Кто уж не знает, вы ли это

Или не вы.

Графиня

Но есть примета,—

К чему ж сомненье вас гнетет?

Я женщина — и вас люблю я.

Дон Хуан

А я — я просто человек,

И признак мой — что прожил век,

Не убивая, не воруя.

Тут хватит места для двоих?

Графиня

Да. Можно говорить свободно.

Дон Хуан

Но что ж услышать вам угодно?

Десяток истин прописных?

Графиня

Ни прописным, ни новомодным

Я не училась, видит бог,

Но старый наш цветистый слог

Считаю скучным и холодным.

Дон Хуан

Как раз у молодых людей

Вошла витиеватость в моду,

И вкусу новому в угоду

Все выражаются пышней.[107]

Графиня

Я ненавижу их манеру,

Их важность, их надменный тон.

Лишь тот, кто истинно умен,

Блюсти во всем умеет меру.

В нем сдержанность — бесценный дар.

А вы — такой?

Дон Хуан

Я глуп, как видно,

И мне признаться даже стыдно,

Что избежал я ваших чар.

Но если б не было графини,

Клянусь, я вас бы полюбил.

Весь облик ваш так прост и мил!

Графиня

В своей безмерной благостыне

Вас наградит сторицей бог.

А что бы вы, сеньор, сказали,

Когда б во мне ее узнали?

Дон Хуан

Я слова б вымолвить не мог.

Графиня

Ну так чего бы вы хотели?

Дон Хуан

Ей сердце, жизнь мою отдать!

Графиня

Дай бог вам эту благодать.

А что ж помехой? В самом деле,

Вы лишь открыться ей должны,

Графиня вас бы полюбила.

Дон Хуан

Меня?

Графиня

Вас.

Дон Хуан

Это очень мило,

Сеньора, с вашей стороны,

Но, честно говоря, едва ли.

О, как добра, чиста, нежна,

Умна, приветлива она!

Когда б ее вы увидали,

Вам стало б жаль, — я присягну,

Что родились вы не мужчиной.

Графиня

Я слышала рассказ старинный

О волке, вывшем на луну.

Тот волк — не вы?

Дон Хуан

А я заметил,

Что вы смеетесь надо мной.

Но, соблазняемый луной,

Эндимион ей не ответил.[108]

Графиня

Легенда может и солгать!

А впрочем, вера вам поможет.

Ведь долго женщина не может

Любовь и верность отвергать.

Дон Хуан

Благодарю вас за совет.

Графиня

А ей ведь повезло на диво:

И не умна и некрасива!

Дон Хуан

Я ухожу.

Графиня

Останьтесь!

Дон Хуан

Нет!

Иль вы поссориться хотите?

На что мне слушать всякий вздор!

Я признаю лишь разговор

О бесподобной Ипполите.

Графиня

Вас нищета с ума свела.

Дон Хуан

Я был — клянусь моею кровью —

От нищеты спасен любовью,

Она богатство мне дала.

Эрман

Эх! Отдохнем-ка пять минут,—

Хоть на скамье, коль нет лежанки.

Вы тут — хозяйкины служанки?

Донья Инес

Как вы — слуга хозяйский тут.

Эрман

А как зовут вас?

Донья Инес

Донья Львица.

Эрман

Ой, ой! Уже растерзан я!

А вас как звать?

Донья Костанса

Донья Змея.

Эрман

Всевышний! Надо ж умудриться!

Донья Костанса

Я так была наречена.

Эрман

А я подумал: вот поди ты,

Смеются, видно, сеньориты,—

Кто дал им эти имена?

А впрочем, увидав ваш дом,

Я мог бы об заклад побиться,

Что имя — донья Дьяволица

Той, кто хозяйничает в нем.

Донья Костанса

Да, верно. Как вы угадали?

Эрман

А как тут обстоит с едой?

Питают хлебом и водой?

Но змеи и людей едали,—

Я тут не стану пищей змей?

Донья Инес

Зачем вы посредине сели?

Эрман

Затем, что я не очень в теле,

И между вами мне теплей.

Прижмитесь, дайте мне средь шелка

И золота побыть хоть раз.

Донья Инес

Пусть бык прижмет покрепче вас!

Донья Костанса

Не налегайте, я не телка!

Скромнее будьте!

Эрман

Так скромны

Мои соседки?

Донья Костанса

Бог свидетель,

Они сплошная добродетель.

Донья Инес

Нет, сядьте с этой стороны.

Вы слишком обнаглели.

Эрман

Сроду

Я так приятно не лежал.

Донья Костанса

Не плюйтесь, вы!

Донья Инес

Какой нахал!

К лицу ль такая прыть уроду?

Эрман

Когда налево — мягкий бок,

Направо — жирненькая ляжка,

Не шевелиться — очень тяжко,

И кто бы тут сдержаться мог?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Вы тут, сеньора? Еле-еле

Вас разыскал. Но ведь такой,

Простите, случай-то!

Графиня

Какой?

Как вы прийти сюда посмели?

Дуранго

Да дело в том, что, говорят,

Маркиз, супруг ваш, нынче прибыл.

Графиня

Что, мой супруг?

Дуранго

Да, так я слышал.

Графиня

(встает)

Нет у меня супруга, кроме

Сеньора дон Хуана!

Дуранго

Право?

Донья Костанса

Что там случилось?

Графиня

Из Палермо

Маркиз приехал к нам жениться.

Дон Хуан

Но почему я вдруг, сеньора,

Супругом вашим должен стать?

Я шел к вам не своей охотой,

Не из любви к вам, и… простите,

Но это — недоразуменье.

Графиня

Да, верно, и при том — большое!

Но я — графиня.

Дон Хуан

Кто?

Графиня

Графиня.

И не хочу я ни маркизов,

Ни разных герцогов, ни графов.

Мне нужен бедный, но учтивый

И умный, верный кавальеро,

И вы уже — граф де ла Флор.

А я люблю вас так, что нынче

Я поспешила рано утром

К архиепископу и сразу

Благословенье получила,

Чтоб этой ночью нас венчали.

Дон Хуан

О, как мне вас благодарить,

Моя отважная сеньора?

Могу ль доверить благодарность

Моим опущенным глазам,

Когда их застилают слезы!

Но я клянусь вам: вы найдете

Во мне покорного раба.

Графиня

Кто любит, кто служить умеет

Своей избраннице, — достоин

За верность и любовь награды.

Но как меня вы не узнали?

Дон Хуан

Я ослеплен и вас не вижу.

Донья Костанса

Ну, а меня вы узнаете?

Дон Хуан

Признаться, узнаю с трудом —

Тут столько света, что не видно.

Донья Костанса

Костанса, любящая вас

За то, что вас графиня любит!

Донья Инес

И я люблю вас, но не знаю.

Насколько заслужила я,

Чтоб вы меня узнали.

Дон Хуан

Донья

Инес!

Эрман

Какой же я осел!

Я так облапил их, как будто

Они простые судомойки.

Погиб Эрман! Мои сеньоры!

Простите грешника! Мой разум

Так темен, что не различил

Особ высокого полета.

Донья Костанса

Как вы со мною обращались,

Эрман!

Донья Инес

Меня он опозорил!

Графиня

Так постараемся, сеньоры,

Чтобы заря нас не застала

За нашим бракосочетаньем.

Сегодня наш судья — любовь,

Пусть приговор ее свершится.

Дон Хуан

Возможно ли, моя сеньора,

Что я сумел настигнуть солнце?

Графиня

Настигли! Для достоинств ваших

Я всех отвергла, кто богатство

Мне предлагал. И только этим

Вы мне обязаны.

Дон Хуан

Я жизнью

Обязан вам.

Графиня

Теперь пойдемте

Ко мне. Поужинаем вместе

Для большей радости.

Донья Костанса

Карету!

Дуранго

Сию минуту!

(Уходит.)

Дон Хуан

(Эрману)

Что ты скажешь?

Эрман

Что сам всевышний вас сосватал.

Дон Хуан

А ты мне скажешь «ваша светлость»?

Эрман

Конечно, вас уже избрали,

Но лучше подождать до церкви,

Чтобы при всех услышать «да».

Меж «д» и «а», когда захочет

Судьба, еще и «нет» вместится.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Алонсо и Отавьо, бедно одетые.

Дон Алонсо

Кто не страдал — так говорит поэт,—

Тот не достоин счастья. Я другое

Сказать бы мог: тому тяжеле вдвое,

Кто не страдал — и кинут в море бед.

Страдальца горше в целом мире нет,

Чем тот, кто прожил весь свой век в покое

И вдруг узнал то время роковое,

Когда мы в страхе новый ждем рассвет.

Я ни во что не верю, и, как прежде,

Ни в чем опоры нет моей надежде,

А на песке не стану строить вновь.

Конец такой же, каково начало:

Как море в час бушующего шквала,

Изменчивы игра, судьба, любовь.

Отавьо

Зачем вы жалуетесь на судьбу?

Дон Алонсо

Нет ничего противней для того,

Кто пал с вершины счастья своего

И потерял и честь и положенье,

Чем то, что ровней стал ему любой.

Отавьо

И что терпеть он должен это молча…

Дон Алонсо

Без слуг, без состояния, без чести,—

А честь — основа благосостоянья,—

Без платьев, не имея даже денег,

Чтобы влачить хоть нищенскую жизнь.

Что делать мне? Прошу тебя, Отавьо,

Ты больше не высчитывай мне вин.

Кто огорчен, тех огорчать не надо.

Отавьо

В такой беде, в такой нужде, когда

До горла поднялась уже вода,

Нет лучше средства, как призвать друзей

В свидетели кручины злой своей.

Дон Алонсо

Ты не читал Овидия,[109] не знаешь,

Что к человеку многие приходят,

Когда он счастлив, а стряслось несчастье —

И все его мгновенно покидают.

Мои друзья друзьями были в счастье.

Отавьо

Вы правы, но попытка ведь не пытка.

Дон Алонсо

Нет, все мои попытки будут втуне.

Они друзья не мне, а лишь Фортуне.

Отавьо

Да вы — как тот идальго,[110] о котором

Рассказывают, будто у него

Был верный друг и что в разгаре дружбы

Он вдруг пропал и к этому идальго

Не стал ходить, сидел в своем дому,

А встретившись, не кланялся ему.

Тот хоть обижен был, но постарался

Узнать через приятеля причину,

А тот, придя к исчезнувшему другу,

Сказал ему, что этот странный случай

У всех соседей вызвал удивленье,

И пусть, мол, объяснит он, почему

Такому другу отказал он в дружбе.

Едва не целый вечер продолжалась

У них игра в вопросы и ответы.

В конце концов идальго и сказал:

«Тогда мне нужно было по делам

Отправиться в далекую дорогу,

А у него есть дорогая лошадь,

Которую, я знал, он очень любит.

Я одолжить хотел ее, но понял,

Что он наверняка откажет в этом,

И уж не стал просить. Судите сами,

Была ль для ссоры у меня причина?»

Тот возразил: «И даже не спросив,

А только так — решив, что он откажет,

Вы прекратили дружбу с ним?» «А вам

Не кажется, — сказал ему идальго,—

Что мой поступок был вполне разумен,

Когда он все равно бы отказал?»

Так, испытать не попытавшись друга,

Он обвинил его и был рассержен.

А вы за что поносите друзей,

За что вы порицаете их нрав,

Ни разу дружбу их не испытав?

Дон Алонсо

Снесу ли я подобный стыд, Отавьо?

Отавьо

А для чего изобрели бумагу?

Она ведь белая, пиши что хочешь,

Она не покраснеет ни за что.

Дон Алонсо

А сколько мне просить?

Отавьо

Дукатов сто.

Есть повод отказать, коль много просят,

А мало — как-то совестно не дать.

Кто просит, не надеясь, что вернет,—

Будь скромен, иль погонят от ворот.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, маркиз Алессандро в праздничном наряде и его свита.

Маркиз Алессандро

Та ль это улица? Спроси-ка, Лусьо.

Лусьо

Я говорю вам, та. Эй, кавальеро!

Скажите: это улица Масконес?

Дон Алонсо

Да, да.

(К Отавьо.)

А у него приятный вид.

Отавьо

Он точно иностранец говорит.

Дон Алонсо

Спроси-ка, кто он и чего здесь ищет.

Отавьо

(к Сельо)

Скажи, сеньор: кто этот кавальеро?

Сельо

Один маркиз, он сицилиец родом,

Зовется Алессандро. Он приехал

В Валенсию тайком, чтобы жениться,

И, зная, что графиня де ла Флор

Живет на этой улице, идет он

К ее ногам сложить свою любовь.

Отавьо

Вон дом графини, он отсюда виден,

Среди платанов.

Сельо

Как, такой простой?

Отавьо

Но с нею не сравнится красотой

Меж дам валенсианских никакая.

Сельо

(маркизу)

Вот ее дом. Богатством не сверкая,

Он ждет вас.

Отавьо

(дону Алонсо)

Вот вам и жених графини!

Дон Алонсо

Он, слава богу, статен и красив,

И, может быть, мой глупый брат оставит

Безумную затею, о которой

Распространился слух уже по всей

Валенсии.

Маркиз Алессандро

О дом восьмого чуда![111]

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Кто здесь?

Сельо

Высокий гость к графине.

Дуранго

Хозяев нет, а гости есть.

Сельо

Поди снеси благую весть,

И ты с подарком будешь ныне.

Скажи, что из Палермо к ней

Приехал муж, маркиз.

Дуранго

Да что вы?

Какой маркиз?

Лусьо

Какой? Суровый!

Дуранго

Муж?

Лусьо

Муж. Да ты ступай скорей!

Дуранго

Вы что, в уме?

Лусьо

Ступай!

Дуранго

Красавец

Дон Хуан де Фокс — графинин муж.

Лусьо

Какой дон Хуан?

Маркиз Алессандро

Он порет чушь.

Поди скажи, христопродавец!

Дуранго

Христолюбивейший сеньор!

Я вам сказал, что не желаю.

Дон Алонсо

(к Отавьо)

Ты слышишь?

Отавьо

Да, не понимаю.

Ваш брат — графинин муж… Вот вздор!

Дуранго

Сеньоры! Донья Ипполита

И дон Хуан де Фокс теперь

Спят первым сном любви. Их дверь

Покуда наглухо закрыта.

Их обвенчали в эту ночь.

Дон Алонсо

(к Отавьо)

Ты слышишь?

Маркиз Алессандро

А у этой дамы

Слуга упрям.

Дуранго

Они упрямы,

И тут ничем уж не помочь.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Эрман, нарядно одетый.

Эрман

Что тут случилось?

Дуранго

Вот, спросите, —

Дворецкий.

Дон Алонсо

Что за колдовство!

Не это ли слуга его?

Отавьо

Да, он, Эрман.

Маркиз Алессандро

Сеньор! Простите,

Вы не отсюда?

Эрман

Да, сеньор,

Как раз отсюда, и, пожалуй,

Наш случай просто небывалый.

Маркиз Алессандро

Как мне графиню де ла Флор

Найти? Мне очень нужно это.

Эрман

Графиня де ла Флор пока

И муж ее наверняка

Для посторонних не одеты.

Маркиз Алессандро

Как, муж?

Дон Алонсо

Отавьо! Я пойду.

Благоразумье и терпенье,—

Поверь мне, — для меня мученье,

И слушать мне невмоготу

Рассказы об успехах братца.

Отавьо

А что как он — совсем не он?

Дон Алонсо

Не все ль равно? Я тут смешон

И предпочту пока убраться.

Стоять, как нищий, у дверей —

Что может быть на свете хуже!

Дон Алонсо и Отавьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Маркиз Алессандро, его свита, Дуранго, Эрман.

Маркиз Алессандро

Он тоже говорит о муже!..

(Эрману.)

Сеньор! Прошу вас поскорей!

(В сторону.)

Я притворюсь. Расчет — потом.

Эрман

Да, все бывает в этом мире!

Не сон, а дважды два четыре:

Теперь он наш, весь этот дом,

И как я выиграл на этом!

Вчера — смотреть бросало в дрожь:

Кафтан мой рваный был похож

На лист, исписанный поэтом:

Грязь, пятна — срам! Эй, каплуна

Для графа, моего сеньора!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Маркиз Алессандро, его свита, Дуранго.

Маркиз Алессандро

От бешенства я лопну скоро.

(Свите.)

Идите! Может быть, она…

Не знаю, чем карать такое

Непостоянство и обман.

Кто этот чертов дон Хуан?

Лусьо

Сеньор, узнаем! Будь спокоен!

ЗАЛА ВО ДВОРЦЕ ГРАФИНИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Графиня и дон Хуан, нарядно одетые.

Дон Хуан

Мне ваша светлость хочет сразу

Науку жизни преподать?

Графиня

Не как жена — как ваша мать…

Дон Хуан

Не договаривайте фразу,

Мой не выдерживает мозг,—

Вы говорите как наставник!

Графиня

Хуан! Какой же вы забавник!

Ведь сердце ваше, точно воск,

Теперь послушно и готово

Все лучшее запечатлеть.

Дон Хуан

Сеньора! Обещаю впредь:

Любой ваш взгляд, любое слово

Я принимаю как приказ,

И если чем-то вас обижу,

Я так себя возненавижу,

Что заколюсь в тот самый час.

Графиня

Эй!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Да, сеньора?

Графиня

Принесите

Тот ларчик мой.

Дуранго

Сейчас подам.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Графиня, дон Хуан.

Дон Хуан

А что еще за ларчик там?

Графиня

Увидите.

Дон Хуан

Иль вы хотите

Мне что-то подарить опять?

Графиня

А что бы вы хотели сами?

Дон Хуан

Мне ничего не нужно… с вами!

Графиня

Граф, мой супруг! Зачем скрывать?

Ведь в этом доме денег много.

Дон Хуан

Тогда сказать я буду рад,

Тогда…

Графиня

Я слушаю!

Дон Хуан

Мой брат —

Его вы не судите строго! —

Он заложил именье, дом,

И я…

Графиня

Хуан! Мне все понятно,

Вы их получите обратно,—

Мы тотчас выкупить пошлем.

Здесь ваше все, чем я владею.

Дон Хуан

Он снес из-за костей и карт

И драгоценности в ломбард.

Графиня

Их также я вернуть сумею.

Дон Хуан

А я — за вашу доброту —

Я ножки ваши расцелую.

Графиня

О нет! Признательность такую

Я слишком малой, граф, сочту.

Дон Хуан

Вы правы. Как я глуп! Клеймите

Мое лицо.

Графиня

Я не клеймлю

Того, что всей душой люблю.

Но я сама хочу, поймите,

На нем оставить некий знак.

А что и где — скажу вам точно,

Но это ведь не так уж срочно!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Дуранго.

Дуранго

Вот ларчик.

Дон Хуан

Что же вы мне так

Спешите показать, сеньора?

Графиня

Сейчас посмотрим.

Дон Хуан

В нем цветы?

Графиня

Да, те цветы, что делал… ты,

А продавал Эрман. Умора!

Дон Хуан

Я от стыда готов сгореть.

Графиня

Пусть будут здесь. Я их сначала

Алмазами убрать мечтала.

Им в спальне будет место впредь.

Когда супруг мой возгордится,

Я выну их, чтобы они,

Пред ним былые вызвав дни,

Его заставили стыдиться

И чтобы гнев его угас.

Поставьте их, Дуранго, в зале.

Дуранго уходит.

Дон Хуан

Вы, значит, зеркало мне дали?

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Графиня, дон Хуан, Эрман.

Эрман

Простите, что тревожу вас,

Но Алессандро нынче прибыл

В Валенсию.

Дон Хуан

Кто он такой?

Графиня

Маркиз в Валенсии?

Дон Хуан

Какой?

И что нам в этом, кто б он ни был?

Эрман

В нем больше треска слов пустых,

Чем грома в грозовое лето.

Дон Хуан

Но объясните: кто же это?

Графиня

Да мой избранник, мой жених!

Дон Хуан

Ах, тот маркиз сицилианский?

Эрман

Да, он, и сто мужчин и дам,

Уже завидующих вам,

Короче — заговор гигантский.

Дон Хуан

То неизбежные враги,—

Завидно им чужое счастье.

Хочу пойти унять их страсти,

А ты, Эрман, мне помоги.

Без унижения, без просьбы

Пойти ко всем, к друзьям, родным,

Преподнести подарки им,—

Всем это по душе пришлось бы!

Кто беден — одинок всегда,

А к богачу любой пристанет.

Графиня

Ну, если их на деньги тянет,

Мы приручим их без труда.

Вы так умны и справедливы,—

Все тратьте, все, что нужно, граф!

Дон Хуан

Спасибо! Это право дав,

Жизнь и свободу мне спасли вы.

Дон Хуан и Эрман уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Графиня одна.

Графиня

Любовь созрела в сердце, слухе, взоре —

Все мне твердило: полюби его!

И что мне чувств открыло волшебство,

То утвердил и разум гордый вскоре.

Желанья в их стремительном напоре,

Не победив рассудка моего,

Благоразумью дали торжество,

Подняв свой парус только в брачном море.

Любовь! За то, что так упорна ты

И вынудила праздную надменность

Сегодня в жертву принести мечты,—

Хотя б узнать пришлось мне счастья бренность,

За эти дни блаженства навсегда

Тебе прощаю скорбные года.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Алонсо, Отавьо.

Дон Алонсо

Не стану больше побираться.

Еще других просить, — о нет!

Отавьо

Какой безжалостный ответ!

Дон Алонсо

Я рву письмо — чего стараться!

Вот приобрел друзей и братца!

Я их убил бы, всех друзей,

Вот этой шпагою своей,

Всех этих прихвостней проклятых.

В чем отказали — в ста дукатах!

Да больше дружбы у зверей!

Когда семь храмов дружбе верной

В стихах воздвигнул Лукиан,

Бьюсь об заклад, старик был пьян,

Поверил басне лицемерной

О видах дружбы столь примерной!

Отавьо

Да, в наши дни и фальшь и ложь

Везде в почете застаешь,

Но вспомним Грецию в те годы:

Там дружбу славили рапсоды.[112]

Дон Алонсо

Но я-то, я-то стал хорош!

Я только темной ночью ныне,

Когда укрыт ее плащом,

Решаюсь покидать свой дом,

А в этой вот моей рванине

Мне даже стыдно выйти днем.

Я столько делал им добра,

С любым из них я всем делился,

И вот во что я превратился:

Не плащ, а на дыре дыра.

О эта гнусная игра!

Фортуны дочь, она, прельщая,

За горло нас берет и в грязь

Швыряет, колесо вращая.

А женщины! Любая связь

Какой ценою мне далась!..

Нет, я не буду жить, покуда

С тобой не выберусь отсюда.

Но как?

Отавьо

Я мог бы дать совет,

Но ведь у вас терпенья нет.

Я слышал, он — восьмое чудо,

Граф новоявленный, ваш брат.

Дон Алонсо

Мой брат?

Отавьо

Вы рады уж взорваться

Дон Алонсо

Да, рад!

Отавьо

Умейте и сдержаться.

Он добр, отзывчив и богат.

И, как женился, говорят,

Пригрел уж многих, — для любого

Найдет участливое слово,

И многим беднякам помог.

Дон Алонсо

Но я к нему ни на порог…

Нет! Нет!

Отавьо

А что же здесь такого?

Дон Алонсо

Ну нет, уж это никогда!

Просить подать мне ради бога

Того, кого я гнал с порога,

Кому отказывал всегда!..

Ты не сгораешь от стыда

За свой совет?

Отавьо

Он к пользе вашей.

Дон Алонсо

Да он меня прогонит взашей!

Нет, голод свел тебя с ума.

Отавьо

А вас неверье и сума.

Но знайте: нищей братье вашей

Всегда найдется здесь обед.

Придут, закутавшись получше,

И в ночь, когда на небе тучи,—

А здесь не зажигают свет,—

И никому отказа нет.

Он всех идальго, да с поклоном,

Дарит не чем-нибудь — дублоном.

А если нужным вдруг найдет,

Иному пять перепадет.

Пойдем под темным небосклоном!

Дон Алонсо

О я несчастный!

Отавьо

Ну, вперед!

Вы попросите и, быть может,

Нам доброта его поможет,

Он к вашей просьбе снизойдет.

Дон Алонсо

Но я… я весь дрожу.

Отавьо

Вперед!

Дон Алонсо

Боюсь, я весь того не стою,

Чтоб отомстил он добротою,

Но если хочет небо так,

Пойдем. Да это он, никак!

А с кем он говорит? Их двое.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Хуан и Эрман с обнаженными шпагами и маленькими щитами.

Дон Хуан

Так, значит, люди у ворот?

Эрман

Да, и глядят на наши окна.

Дон Хуан

Быть может, это кавалеры

Доньи Костансы или доньи

Инес, которых пригласила

На вечер донья Ипполита?

Они и кружат здесь, пытаясь

Возлюбленных своих увидеть.

Эй! Кто идет?

Дон Алонсо

Что там, Отавьо?

Нас обнаженными клинками

Встречают?

Эрман

Эй! Кого вы ждете,

Зачем пришли вы, кавальеро?

Да это, очевидно, люди

Маркиза Алессандро. Стойте!

У них, быть может, пистолеты.

Дон Алонсо

Когда нужду считать оружьем,

Мы сильно вооружены.

Но мы пришли, чтобы увидеть

Сеньора дон Хуана. Где он?

Дон Хуан

Я дон Хуан де Фокс, который

Зовется графом де ла Флор.

Дон Алонсо

Кто вам внушает опасенье?

Дон Хуан

Какой-то новый Александр,

И говорят, что он грозится

Убить меня.

Дон Алонсо

Но кто грозит,

Тот никогда не убивает.

Дон Хуан

Кто вы?

Дон Алонсо

Несчастный кавальеро

Из благороднейшего рода,

Дошедший до того, что, кроме

Совсем истлевшего плаща,

Он не имеет чем накрыться.

Теперь во Фландрию решил он

Уехать, но вчера, прослышав,

Что прихотливая Фортуна

Высокий сан вам даровала,

Он к вам пришел за подаяньем,

Чтоб этот замысел исполнить.

Дон Хуан

Я вам охотно, кавальеро,

Приду на помощь. Если даже

Вы мне готовите ловушку

И в грудь мне всадите свинец,

Как только золотом карманы

Я вам наполню, — это значит,

Что вы подосланы другим,

А значит, и вина не ваша.

Но я прошу, сеньор, войдите.

Сюда!

Дон Алонсо

Куда?

Дон Хуан

Вот, в первый зал.

Дон Алонсо

Нет, я пред вами не предстану

Там, где светло. Когда бы вы

Меня узнали, вы не только

Мне б отказали в подаянье —

Вы шпагой бы меня пронзили.

Дон Хуан

Я — вас? Что сделали вы мне?

Дон Алонсо

Глаза мне застилают слезы.

Дон Хуан

Даю вам слово кавальеро:

Когда б вы оказались даже

Моим единокровным братом,—

А неприятнее, чем он,

Нет для меня людей на свете,—

Я только б жалостью проникся.

Еще недавно в доме брата

Я жил так бедно, что теперь

При виде нищего, когда он

К тому же знатен, у меня

Готово сердце разорваться.

Дон Алонсо

Тогда, мой милый брат, ты можешь

Представить, как твои слова

Мне разрывают сердце.

Дон Хуан

Брат?

Дон Алонсо

Да, это я! Я, дон Алонсо,

Пришел, чтоб ты мне отомстил.

И я у ног твоих, Хуан.

Дон Хуан

Родной мой! Ты у ног моих!

О верь, я у твоих! Войди же!

Мой дом — твой дом. Зачем так поздно

На улице ты оказался?

Эрман

Я слова вымолвить не в силах.

Отавьо

Ну, а чего тут удивляться?

Сам видишь.

Дон Хуан

Это кто?

Дон Алонсо

Отавьо.

Дон Хуан

Молчи, Отавьо, слов не нужно.

Пойдем, мой брат!

Дон Алонсо

О мой сеньор!

Мои глаза тебе все скажут.

Дон Хуан, дон Алонсо и Отавьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Эрман один.

Эрман

Вот как! Уже и «мой сеньор»!

О время! Сколько изменений

Свершаешь ты в теченье нашей

Короткой бестолковой жизни!

Коль дон Хуан родному брату

В его несчастье дал приют,

Он божьим следует заветам,

И это самое святое

И благородное деянье.

Но тот лакей, который пищу

Нам уменьшал, — он здесь при чем?

Зачем его встречать как гостя?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Эрман, Дуранго.

Дуранго

Что тут за шум?

Эрман

Где шум?

Дуранго

Я слышал,

Что сам вице-король со стражей

Арестовал маркиза.

Эрман

Что ты?

Дуранго

Да, ходят слухи, что маркиз

Везде следил за дон Хуаном,

Чтобы его убить.

Эрман

А в доме

Волнуются! Моя сеньора

Графиня входит в первый зал.

Дуранго

И сеньориты.

ЗАЛА ВО ДВОРЦЕ ГРАФИНИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Графиня, донья Инес, донья Костанса.

Донья Костанса

Есть причина

Расстраиваться, если графа

Они и вправду задержали.

Но, впрочем, графа-то за что?

Графиня

Их могут продержать под стражей,

Пока не вынудят обоих

Подать друг другу руки. Верно?

Но в чем виновен дон Хуан?

Донья Инес

Не все ль равно? Пусть кончат миром.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Хуан, дон Алонсо, нарядно одетый, и Отавьо.

Дон Хуан

Так вы довольны, ваша светлость?

Вот, к вам пожаловали гости,

Но и ко мне — желанный гость.

Графиня

Могла ли я не волноваться?

Я думала, вас задержали.

Дон Хуан

Меня?

Графиня

Да, вице-королю

Взбрело на ум, что он маркиза

Обезопасит, взяв под стражу.

Дон Хуан

И очень хорошо. Пусть лучше

Наш дом украсит дон Алонсо.

Графиня

Ваш брат? Я бесконечно рада.

Дон Алонсо

Позвольте мне, графиня, к вашим

Стопам припасть.

Эрман

Сюда подходит

С кортежем в сотню алебард

Вице-король!

Дон Хуан

Вице-король?

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, вице-король, маркиз Алессандро, алебардщики и слуги.

Алебардщики

Посторонитесь, кавальеро!

Графиня

Зачем пожаловали, ваше

Высочество, в мой скромный дом?

Вице-король

Чтоб охранять его как друг

И родственник.

Графиня

Но если вы

Явились охранять мой дом,

То нам здесь некого бояться.

Вице-король

Считайте, что пришел с визитом

Поздравить вас и, уж поскольку

Я слово дал, всех помирить.

Хочу, чтобы маркиз уехал

К себе в Палермо без обиды

И в добрый час. Дон Хуан де Фокс!

Дон Хуан

Я слушаю, что мне прикажет ваше

Высочество!

Вице-король

Тотчас подайте

Друг другу руки.

Дон Хуан

Я согласен.

Маркиз Алессандро

И я. Достаточно, что вы

Мне приказали и что дамы

Желают этого.

Дон Хуан

(вице-королю)

Сеньор!

Раз вы присутствуете здесь,

Являя нам такую милость,—

Прошу вас выслушать меня.

Вице-король

Охотно слушаю.

Дон Хуан

Фортуна

Изменчива и своенравна,

И всей Валенсии известно

То, что случилось с дон Алонсо.

Я пал, когда он поднимался,

Когда ж я поднялся, он пал.

Нo я и донья Ипполита —

Мы выкупили дом его,

И драгоценности, и землю.

Потом уговорили донью

Костансу стать его женой.

Дон Алонсо

Граф! У меня не хватит слов,

Чтоб отплатить хотя бы ими.

Вице-король

Поступок ваш великодушен

И благороден.

Дон Хуан

Если хочет

Сеньор маркиз с собой в Палермо

Отсюда увезти жену,

То лучшей пары, чем сеньора

Инес, я для него не знаю.

Маркиз Алессандро

О ней я слышал, и она мне

Пришлась по сердцу.

Вице-король

Дайте руки

Друг другу, и навеки дружба

Да будет скреплена родством!

Дон Хуан

И тем комедию мы кончим,

Которую назвать я мог бы

Цветы Хуана.

Графиня

Иль, пожалуй,

Комедией о том, как бедный

С богатым поменялся местом.